OET
Open English
Translation

Open English Translation of the Bible

Yehudit

Introduction

Yehudit (Judith) tells how a Jewish widow helps to rescue her people from an invading army. The story opens with the conquests of King Nevukadnetsar (Nebuchadnezzar), who is presented here as ruling the Assyrians from Nineveh. His commander Holofernes demands submission from the surrounding nations, but the people of Yisrael (Israel) prepare to resist and ask God to protect them and their temple.

When Holofernes surrounds Betulia and cuts off its water supply, the people begin to lose hope. Their leaders agree to surrender unless help comes within five days. Yehudit challenges them for setting a deadline for God, then prays and carries out a dangerous plan of her own. She enters the enemy camp and uses Holofernes' confidence in her to bring about his downfall.

The account emphasises trusting God when the odds seem overwhelming, and shows how courage and wisdom can overturn military power. Yehudit's prayers and the final song of thanks direct the credit for the rescue to God.

Yehudit is recognised as Deuterocanonical Scripture by the Romaios Catholic, Greek Orthodox, and Russian Orthodox Churches.

Main components of this account

Nevukadnetsar's conquests and Holofernes' campaign *1:1–3:10*
Yisrael prepares to resist and Betulia is besieged *4:1–7:32*
Yehudit challenges the leaders and prays for help *8:1–9:14*
Yehudit enters the enemy camp and kills Holofernes *10:1–13:20*
The enemy's defeat and the people's celebration *14:1–16:25*

The DC editions are placed side by side by chapter only. Their verse numbering and textual contents differ; corresponding lines are not established equivalents.

Lighter type marks additions. Underscores join parts of a single source word.

Struck words are untranslated. The ◘ sign marks a verse with no text.

Open English Translation · Translation draft v0.48.94 · https://OET.Bible

Copyright © 2010-2026 https://Freely-Given.org. CC BY-SA 4.0. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/

Readers' Version

Nevukadnetsar defeats Arpakshad

1:1 In the twelfth year of Nevukadnetsar's (Nebuchadnezzar's) reign, who reigned over the Assyrians in Nineveh, the great city, in the days of Arpakshad, who reigned over the Madim (Medes) in Ahmeta, **2** and built around Ahmeta walls of hewn stones three cubits broad and six cubits long, and made the height of the wall seventy cubits, and its breadth fifty cubits, **3** and set its towers at its gates one hundred cubits high, and its breadth in the foundation was sixty cubits, **4** and made its gates, even gates that were raised to the height of seventy cubits, and their breadth forty cubits, for his mighty army to go out of, and the setting in array of his footmen— **5** in those days King Nevukadnetsar made war with King Arpakshad in the great plain. This plain is on the borders of Ragau. **6** There came to meet him all that lived in the hill country, and all that lived by Perat (Euphrates), Hidekel, and Hudaspes, and in the plain of Areyok the king of the Elymaeans. Many nations of the sons of Chelod assembled themselves to the battle.

7 And Nevukadnetsar king of the Assyrians sent to all who lived in Paras (Persia), and to all who lived westward, to those who lived in Kilikia, Damesek (Damascus), Levanon, Anti-Lebanon, and to all who lived along the sea coast, **8** and to those among the nations that were of Karmel and Gilead, and to the higher Galil and the great plain of Yizre'el (Jezreel), **9** and to all who were in Shomron (Samaria) and its cities, and beyond Yarden (Jordan) to Yerushalem (Jerusalem), Betane, Chellus, Kadesh, the river of Mitsrayim (Egypt), Tahfanhes, Ra'meses, and all the land of Goshen, **10** until you come above Tsoan and Nof (Memphis), and to all that lived in Mitsrayim, until you come to the borders of Kush (Ethiopia). **11** All those who lived in all the land made light of the commandment of Nevukadnetsar king of the Assyrians, and didn't go with him to the war; for they weren't afraid of him, but he was before them as one man. They turned away his messengers from their presence without effect, and with disgrace.

12 And Nevukadnetsar was extremely angry with all this land, and he swore by his throne and kingdom that he'd surely be avenged on all the coasts of Kilikia, Damesek, and Aram (Syria), that he'd kill with his sword all the inhabitants of the land of Moav (Moab), the children of Amon, all Yehudah (Judea), and all who were in Mitsrayim, until you come to the borders of the two seas. **13** And he set the battle in array with his army against King Arpakshad in the seventeenth year; and he prevailed in his battle, and turned to flight all Arpakshad's army, with all his horses and all his chariots. **14** He took possession of his cities. He came to Ahmeta and took the towers, plundered its streets, and turned its beauty into shame. **15** He took Arpakshad in the mountains of Ragau, struck him through with his darts, and utterly destroyed him to this day. **16** He returned with them to Nineveh, he and all his company of sundry nations—a very great multitude of men of war. There he took his ease and banqueted, he and his army, for one hundred and twenty days.

Literal Version

1:1 ⟦Ἔτους⟧ ⟦δωδεκάτου⟧ the/this/who kingdom Nabouḳodonosor, which to_reign Assuriōn in/on/among Nineua^{y} the/this/who city the/this/who great, in/on/among the/this/who day Arfaxad, **2** which to_reign Ma^{y}dōn in/on/among ⟦Ἐκβατάνοις⟧, and to_build upon/to/against Ekbatanōn, and surrounding wall out_from stone ⟦λελαξευμένων⟧, toward width cubit/hour three, and toward length cubit/hour six, and to_do/make the/this/who height of_the wall cubit/hour seventy, and the/this/who width he/she/it/self/my/your/him-self/there cubit/hour fifty, **3** and the/this/who ⟦πύργους⟧ he/she/it/self/my/your/him-self/there to_stand upon/to/against the/this/who ⟦πύλαις⟧ he/she/it/self cubit/hour hundred, and the/this/who width he/she/it/self ⟦ἐθεμελίωσεν⟧ toward ⟦πήχεις⟧ sixty. **4** and to_do/make the/this/who gate he/she/it/self gate ⟦διεγειρομένας⟧ toward height cubit/hour seventy, and the/this/who width he/she/it/self ⟦πήχεις⟧ ⟦τεσσράκοντα⟧ toward ⟦ἐξόδους⟧ power ⟦δυνατῶν⟧ he/she/it/self/my/your/him-self/there, and ⟦διατάξεις⟧ the/this/who ⟦πεζῶν⟧ he/she/it/self/my/your/him-self/there. **5** and to_do/make war in/on/among the/this/who day that the/this/who king Nabouḳodonosor to/with king Arfaxad in/on/among the/this/who ⟦πεδίῳ⟧ the/this/who great, this/he/she/it to_be in/on/among the/this/who region Reu. **6** and ⟦συνήντησαν⟧ to/with he/she/it/self all the/this/who to_dwell the/this/who hilly, and all the/this/who to_dwell the/this/who Eufrata^{y}n, and the/this/who ⟦Τίγριν⟧, and the/this/who Hudaspa^{y}n, and ⟦πεδίῳ⟧ ⟦Εἰριὼχ⟧ the/this/who king Elumaiōn; and to_assemble Gentile_nation much very toward ⟦παράταξιν⟧ son ⟦Χελεούλ⟧. **7** and to_send Nabouḳodonosor the/this/who king Assuriōn upon/to/against all the/this/who to_dwell the/this/who Persida, and upon/to/against all the/this/who to_dwell to/with ⟦δυσμαῖς⟧, the/this/who to_dwell Kilikian and Damaskon, the/this/who frankincense and Antilibanon, and all the/this/who to_dwell according_to face ⟦παραλίας⟧, **8** and the/this/who in/on/among the/this/who Gentile_nation of_the Karma^{y}lou, and Gala'ad, and the/this/who above Galilaian, and the/this/who great a_plain ⟦Ἐσδρηλὼμ⟧, **9** and all the/this/who in/on/among Samareia and the/this/who city he/she/it/self, and other_side of_the Yordanou until Hierousala^{y}m, and ⟦Βετὰνη⟧, and ⟦Χελλοὺς⟧, and Kada^{y}s, and of_the river Aiguptou, and Tafnas, and ʁamessa^{y}, **10** and all earth Gesem until of_the to_come/go above ⟦Τάνεως⟧ and ⟦Μέμφεως⟧, and all the/this/who to_dwell the/this/who Aigupton until of_the to_come/go upon/to/against the/this/who region the/this/who Aithiopias. **11** and ⟦ἐφαύλισαν⟧ all the/this/who to_dwell all the/this/who earth the/this/who declaration Nabouḳodonosor of_the king Assuriōn, and no to_assemble he/she/it/self toward the/this/who war, that/since no to_fear he/she/it/self, ⟦ἀλλ⟧ to_be against/in_front_of he/she/it/self which/how man equal; and ⟦ἀνέστρεψαν⟧ the/this/who angel he/she/it/self/my/your/him-self/there empty in/on/among dishonour before face he/she/it/self. **12** and to_anger Nabouḳodonosor upon/to/against all the/this/who earth this/he/she/it very, and to_swear according_to of_the throne

Literal Version

and the/this/who kingdom
he/she/it/self/my/your/him-self/there, if certainly/month
[[ἐκδικήσειν]] all the/this/who region the/this/who Kilikias
and [[Δαμασκηνῆς]] and Surias, to_do_away_with the/this/who
sword he/she/it/self/my/your/him-self/there and all
the/this/who to_dwell in/on/among earth Mōab, and
the/this/who son Ammōn, and all the/this/who Jewish/Judea,
and all the/this/who in/on/among Aiguptōi until of_the to_
_come/go upon/to/against the/this/who region the/this/who
two [[θαλασσῶν]]. **13** and [[παρετάξατο]] in/on/among
the/this/who power he/she/it/self/my/your/him-self/there
to/with Arfaxad king in/on/among the/this/who year
the/this/who [[ἑπτακαιδεκάτῳ]], and [[ἐκραταιώθη]]
in/on/among the/this/who war
he/she/it/self/my/your/him-self/there, and [[ἀνέστρεψε]] all
the/this/who power Arfaxad, and all the/this/who [[ἵππον]]
he/she/it/self/my/your/him-self/there, and all the/this/who
[[ἅρματα]] he/she/it/self/my/your/him-self/there, **14** and
[[ἐκυρίευσε]] the/this/who city
he/she/it/self/my/your/him-self/there; and to_reach until
Ekbatanōn, and to_grasp/seize the/this/who [[πύργων]], and
[[ἐπρονόμευσε]] the/this/who wide he/she/it/self, and
the/this/who world he/she/it/self to_place toward disgrace
he/she/it/self/my/your/him-self; **15** and to_take the/this/who
Arfaxad in/on/among the/this/who mountain Reu, and
[[κατηκόντισεν]] he/she/it/self in/on/among the/this/who
[[ζιβύναις]] he/she/it/self/my/your/him-self/there, and
[[ἐξωλόθρευσεν]] he/she/it/self until the/this/who day that.
16 and [[ἀνέστρεψε]] with/after he/she/it/self he/she/it/self
and all the/this/who consolidation
he/she/it/self/my/your/him-self/there, multitude man
[[πολεμιστῶν]] much very; and to_be there [[ῥαθυμῶν]] and
[[εὐωχούμενος]] he/she/it/self and the/this/who power
he/she/it/self/my/your/him-self/there upon/to/against day
hundred twenty.

2:1 and in/on/among the/this/who year the/this/who
[[ὀκτωκαιδεκάτῳ]], secondly and [[εἰκάδι]] of_the first [[μηνὸς]],
to_be word in/on/among house Nabouḳodonosor king
Assuriōn, to_avenge all the/this/who earth as/just_as to_speak.
2 and [[συνεκάλεσε]] all the/this/who [[θεράποντας]]
he/she/it/self/my/your/him-self/there, and all the/this/who
[[μεγιστᾶνας]] he/she/it/self/my/your/him-self/there, and to_
_place with/after he/she/it/self the/this/who mystery
the/this/who plan he/she/it/self/my/your/him-self/there;
and [[συνετέλεσε]] all the/this/who evil the/this/who earth
out_from of_the mouth
he/she/it/self/my/your/him-self/there; **3** and he/she/it/self
[[ἔκριναν]] [[ὀλοθρεῦσαι]] all flesh, the/this/who/which no to_
_follow the/this/who word of_the mouth
he/she/it/self/my/your/him-self/there. **4** and to_be
which/how [[συνετέλεσε]] the/this/who plan
he/she/it/self/my/your/him-self/there, to_call
Nabouḳodonosor king Assuriōn the/this/who Oloferna^{y}n
[[ἀρχιστράτηγον]] the/this/who power
he/she/it/self/my/your/him-self/there, secondly to_be
with/after he/she/it/self, and to_say to/with he/she/it/self,
5 this to_speak the/this/who king the/this/who great,
the/this/who lord all the/this/who earth, look! you

Readers' Version

Nevukadnetsar plans revenge on the nations

2:1 In the eighteenth year, the twenty-second day of the first month, there was talk in the house of Nevukadnetsar king of the Assyrians that he should be avenged on all the land, even as he spoke. **2** He called together all his servants and all his great men, and communicated with them his secret counsel, and with his own mouth, recounted the wickedness of all the land. **3** They decreed to destroy all flesh which didn't follow the word of his mouth.

4 When he'd ended his counsel, Nevukadnetsar king of the Assyrians called Holofernes the chief captain of his army, who was second to himself, and said to him, **5** "The great king, the lord of all the earth, says: 'Listen, go out from my presence, and take with you men who trust in their strength, to one hundred and twenty thousand footmen and twelve thousand horses with their riders. **6** And go out against all the west country, because they disobeyed the commandment of my mouth. **7** Tell to them that they should prepare earth and water, because I'll go out in my anger against them, and will cover the whole face of the earth with the feet of my army, who'll plunder them. **8** Their

Readers' Version

slain will fill their valleys and brooks, and the river will be filled with their dead until it overflows. 9 I'll lead them as captives to the utmost parts of all the earth. 10 But go out, and take all their coasts for me first. If they'll yield themselves to you,[1] then you must reserve them for me until the day of their reproof. 11 As for those who resist, show no mercy; but hand them over to be slain and to be plundered in all your land. 12 Because as I live, and by the power of my kingdom, I've spoken, and I'll do this with my hand. 13 Moreover, don't disobey any of your lord's commands, but you must carry them out, as I've commanded you. Don't delay carrying them out.' "

Holofernes sets out to conquer the west

14 So Holofernes went out from the presence of his lord, and called all the governors, the captains, and officers of Ashur's (Assyria's) army. 15 He counted chosen men for the battle, as his lord had commanded him, to one hundred and twenty thousand, with twelve thousand archers on horseback. 16 He arranged them as a great multitude is ordered for the war. 17 He took camels, donkeys, and mules for their baggage, a very great multitude, and sheep, oxen, and goats without number for their provision, 18 and a large supply of rations for every man, and a huge amount of gold and silver out of the king's house. 19 He went out, he and all his army, on their journey, to go before King Nevukadnetsar (Nebuchadnezzar), and to cover all the face of the earth westward with their chariots, horsemen, and chosen footmen. 20 A great company of various nations went out with them like locusts and like the sand of the earth. Because they couldn't be counted because of their multitude.

21 And they departed out of Nineveh three days' journey towards the plain of Bectileth, and encamped from Bectileth near the mountain which is at the left hand of the Upper Kilikia. 22 And he took all his army, his footmen, horsemen, and chariots, and went away from there into the hill country, 23 and destroyed Put and Lud, and plundered all the children of Rasses and the children of Yishmael (Ishmael), which were along the wilderness to the south of the land of the Chellians. 24 And he went over Perat (Euphrates), and went through Mesopotamia, and broke down all the high cities that were on the river Arbonai, until you come to the sea. 25 And he took possession of the borders of Kilikia, and killed all who resisted him, and came to the borders of Yefet (Japheth), which were towards the south, opposite Arav. 26 He surrounded all the children of Midyan, and set their tents on fire, and plundered their sheepfolds. 27 He went down into the plain of Damesek (Damascus) in the days of wheat harvest, and set all their fields on fire, and utterly destroyed their flocks and herds, plundered their cities, laid their plains waste, and struck all their young men with the edge of the sword.

28 And the fear and the dread of him fell onto those who lived on the sea coast, on those who were in Tsidon (Sidon) and Tsor

Literal Version

⟦ἐξελεύσῃ⟧ out_from of_the face I/we, and ⟦λήψῃ⟧ with/after yourself man to_persuade in/on/among strength he/she/it/self, ⟦πεζῶν⟧ toward ⟦χιλιάδας⟧ hundred twenty, and multitude horse with ⟦ἀναβάταις⟧ myriad twelve, 6 and ⟦ἐξελεύσῃ⟧ toward ⟦συνάντησιν⟧ all the/this/who earth upon/to/against ⟦δυσμὰς⟧, that/since to_disobey the/this/who declaration of_the mouth I/we; 7 and ⟦ἀπαγγελεῖς⟧ he/she/it/self ⟦ἑτοιμάζειν⟧ earth and water, that/since ⟦ἐξελεύσομαι⟧ in/on/among ⟦θυμῷ⟧ I/we upon/to/against he/she/it/self, and ⟦καλύψω⟧ all the/this/who face the/this/who earth in/on/among the/this/who foot the/this/who power I/we; and to_give he/she/it/self toward ⟦διαρπαγὴν⟧ he/she/it/self, 8 and the/this/who ⟦τραυματίαι⟧ he/she/it/self ⟦πληρώσουσι⟧ the/this/who ⟦φάραγγας⟧ and the/this/who ravine he/she/it/self, and river ⟦ἐπικλύζων⟧ the/this/who dead he/she/it/self to_fulfill; 9 and ⟦ἄξω⟧ the/this/who captivity he/she/it/self upon/to/against the/this/who Akra/tip all the/this/who earth. 10 you but/and to_go_out ⟦προκαταλήψῃ⟧ I/we all region he/she/it/self, and ⟦ἐκδώσουσί⟧ you my/your/him-self, and ⟦διατηρήσεις⟧ I/we/my he/she/it/self toward day ⟦ἐλεγμοῦ⟧ he/she/it/self. 11 upon/to/against but/and the/this/who ⟦ἀπειθοῦντας⟧ no to_spare the/this/who eye you, to_give he/she/it/self toward murder and plunder in/on/among all the/this/who earth you. 12 that/since to_live I/we, and the/this/who power the/this/who kingdom I/we, to_speak, and to_do/make this/he/she/it in/on/among hand I/we. 13 and you but/and no ⟦παραβήσῃ⟧ in/on/among/one one the/this/who declaration of_the lord you, but ⟦ἐπιτελῶν⟧ ⟦ἐπιτελέσεις⟧, as/just_as ⟦προστέταχά⟧ you, and no ⟦μακρυνεῖς⟧ of_the to_do/make he/she/it/self. 14 and to_go_out Oloferna^{y}s away_from face of_ _the lord he/she/it/self/my/your/him-self/there, and to_call all the/this/who ruler, and the/this/who officer/magistrate, and ⟦ἐπιστάτας⟧ the/this/who power Assour, 15 and ⟦ἠρίθμησεν⟧ select man toward ⟦παράταξιν⟧, as/just_as to_ _order he/she/it/self the/this/who lord he/she/it/self/my/your/him-self/there, toward myriad twelve, and horseman ⟦τοξότας⟧ myriad ⟦δισχιλίους⟧, 16 and to_direct he/she/it/self which way ⟦πολέμου⟧ multitude ⟦συντάσσεται⟧. 17 and to_take ⟦καμήλους⟧ and ⟦ὄνους⟧ and ⟦ἡμιόνους⟧ toward the/this/who ⟦ἀπαρτίαν⟧ he/she/it/self, multitude much very, and sheep and ox and ⟦αἶγας⟧ toward the/this/who Preparation_Day he/she/it/self, which no to_be number, 18 and food all man toward multitude, and gold and money out_from house king much very. 19 and to_go_out he/she/it/self and all the/this/who power he/she/it/self/my/your/him-self/there toward journey of_the ⟦προελθεῖν⟧ king Nabouḳodonosor, and ⟦καλύψαι⟧ all the/this/who face the/this/who earth to/with ⟦δυσμαῖς⟧ in/on/among ⟦ἅρμασι⟧ and ⟦ἱππεῦσι⟧ and ⟦πεζοῖς⟧ ⟦ἐπιλέκτοις⟧ he/she/it/self. 20 and much the/this/who intermixed which/how locust ⟦τυνεξῆλθον⟧ he/she/it/self, and which/how the/this/who sand the/this/who earth; no for to_be number away_from multitude he/she/it/self. 21 and to_

1 **RV 2:10 · Note** Grk. they will yield...and you shall reserve.

Literal Version

_go_away out_from Nineuaʸ road three day upon/to/against face of_the ⟦πεδίου⟧ ⟦Βαικτιλαὶθ⟧, and ⟦ἐπεστρατοπέδευσεν⟧ away_from ⟦Βαικτιλαὶθ⟧ near/neighbour of_the mountain of_ _the upon/to/against left the/this/who above Kilikias. **22** and to_take all the/this/who power he/she/it/self/my/your/him-self/there, the/this/who ⟦πεζοὺς⟧, and the/this/who horseman, and the/this/who ⟦ἅρματα⟧ he/she/it/self/my/your/him-self/there, and to_go_ _away from_there toward the/this/who hilly. **23** and ⟦διέκοψε⟧ the/this/who Foud and Loud, and ⟦ἐπρονόμευσαν⟧ all son ʁassis, and son Ismaaʸl the/this/who according_to face the/this/who deserted to/with south the/this/who ⟦Χελλαίων⟧. **24** and to_pass_by the/this/who Eufrataʸn, and to_pass_through the/this/who Mesopotamian, and ⟦διέσκαψε⟧ all the/this/who city the/this/who ⟦ὑψηλὰς⟧ the/this/who upon/to/against of_the brook Abrōna until of_the to_come/go upon/to/against sea. **25** and ⟦κατελάβετο⟧ the/this/who region the/this/who Kilikias, and ⟦κατέκοψε⟧ all the/this/who ⟦ἀντιστάντας⟧ he/she/it/self; and to_come/go until region Yafeth, the/this/who to/with south according_to face the/this/who Arabias. **26** and ⟦ἐκύκλωσε⟧ all the/this/who son Madian, and to_burn the/this/who ⟦σκηνώματα⟧ he/she/it/self, and ⟦ἐπρονόμευσε⟧ the/this/who ⟦μάνδρας⟧ he/she/it/self. **27** and to_come/go_down toward a_plain Damaskou in/on/among day harvest ⟦πυρῶν⟧, and to_burn all the/this/who field he/she/it/self; and the/this/who ⟦ποίμνια⟧ and the/this/who ⟦βουκόλια⟧ to_give toward ⟦ἀφανισμὸν⟧, and the/this/who city he/she/it/self ⟦ἐσκύλευσε⟧, and the/this/who ⟦πεδία⟧ he/she/it/self ⟦ἐξελίκμησε⟧, and to_ _strike all the/this/who ⟦νεανίσκους⟧ he/she/it/self in/on/among mouth ⟦ῥομφαίας⟧. **28** and to_fall/press_upon the/this/who fear and the/this/who trembling he/she/it/self/my/your/him-self/there upon/to/against the/this/who to_dwell the/this/who coastal, the/this/who to_ _be in/on/among Sidōni and Turōi, and the/this/who to_dwell Sour, and Okina, and all the/this/who to_dwell Hiemna'an; and the/this/who to_dwell in/on/among Azōtōi and ⟦Ἀσκάλωνι⟧ to_fear he/she/it/self very.

3:1 and to_send to/with he/she/it/self angel word ⟦εἰρηνικοῖς⟧, to_speak, **2** look! I/we the/this/who ⟦παῖδες⟧ Nabouḳodonosor king great ⟦παρακείμεθα⟧ before you, to_use I/we as/just_as pleasing he_is the/this/who face you. **3** look! the/this/who/which ⟦ἐπαύλεις⟧ I/we, and all a_plain ⟦πυρῶν⟧, and the/this/who ⟦ποίμνια⟧ and the/this/who ⟦βουκόλια⟧, and all the/this/who/which ⟦μάνδραι⟧ the/this/who ⟦σκηνῶν⟧ I/we ⟦παράκεινται⟧ before face you; to_use according_to the/this/who/which if ⟦ἀρέσκῃ⟧ you. **4** look! and the/this/who/which city I/we, and the/this/who to_dwell in/on/among he/she/it/self slave you to_be; to_come/go ⟦ἀπάντησον⟧ he/she/it/self which/how to_be good-doer in/on/among eye you. **5** and to_come the/this/who man to/with Oloferna ʸn, and to_announce he/she/it/self according_to the/this/who declaration this/he/she/it. **6** and to_come/go_down upon/to/against the/this/who coastal he/she/it/self and the/this/who power he/she/it/self/my/your/him-self/there, and ⟦ἐφρούρησε⟧ the/this/who city the/this/who ⟦ὑψηλάς⟧; and to_take out_

Readers' Version

(Tyre), those who lived in Sur and Ocina, and all who lived in Yavneh. Those who lived in Azotos and Ashkelon feared him greatly.

The coastal nations surrender

3:1 And they sent to him messengers with words of peace, saying, **2** "Listen, we the servants of Nevukadnetsar (Nebuchadnezzar) the great king lie before you. Use us as it's pleasing in your sight. **3** Listen, our dwellings, and all our country, and all our fields of wheat, and our flocks and herds, and all the sheepfolds of our tents, lie before your face. Use them as it may please you. **4** Listen, even our cities and those who live in them are your servants. Come and deal with them as it's good in your eyes."

5 So the men came to Holofernes, and declared to him according to these words.

6 He came down towards the sea coast, he and his army, and set garrisons in the high cities, and took out of them chosen men for allies. **7** They received him, they and all the country round about them, with garlands and dances and timbrels. **8** He threw down all their borders, and cut down their sacred groves. It'd been given to him to destroy all the gods of the land, that all

Readers' Version

the nations would worship Nevukadnetsar only, and that all their tongues and their tribes would call on him as a god.

9 Then he came towards Yizre'el (Jezreel) near to Dotan, which is opposite the great ridge of Yehudah (Judea). **10** He encamped between Geva and Beyt-Shean. He was there a whole month, that he might gather together all the baggage of his army.

Yisrael prepares to resist

4:1 The Israeli people (Israel) who lived in Yehudah heard all that Holofernes the chief captain of Nevukadnetsar king of the Assyrians had done to the nations, and how he'd plundered all their temples and destroyed them utterly. **2** They were extremely afraid at his approach, and were troubled for Yerushalem (Jerusalem) and for the temple of the master their god; **3** because they'd newly come up from the captivity, and all Yehudah's people were recently gathered together; and the vessels, the altar, and the house were sanctified after being profaned.

4 And they sent into every coast of Shomron (Samaria), to Konae, to Beyt-Horon, Belmaim, Yeriho (Jericho), to Choba, Aesora, and to the valley of Shalem; **5** and they occupied beforehand all the tops of the high mountains, fortified the villages that were in them, and stored supplies for the provision of war, because their fields were newly harvested. **6** Yehoyakim the high priest, who was in those days at Yerushalem, wrote to those who lived in Betulia and Betomesthaim, which is opposite Yizre'el (Jezreel) towards the plain that's near to Dotan, **7** charging them to seize on the ascents of the hill country; because by them was the entrance into Yehudah, and it was easy to stop them from approaching, since the approach was narrow, with space for two men at the most. **8** And the Israeli people did as Yehoyakim the high priest had commanded them, as did the senate of all Yisrael's people, which was in session at Yerushalem.

The people plead with God for help

9 And every man of Yisrael cried to God with great earnestness, and with great earnestness they humbled their souls. **10** They, their wives, their children, their cattle, and every sojourner, hireling, and servant bought with their money put sackcloth on their loins. **11** Every man and woman of Yisrael, including the little children and the inhabitants of Yerushalem, fell prostrate before the temple, threw ashes on their heads, and spread out their sackcloth before the master. They put sackcloth around the altar. **12** They

Literal Version

_from he/she/it/self toward ⟦συμμαχίαν⟧ man ⟦ἐπιλέκτους⟧. **7** and to_receive he/she/it/self he/she/it/self, and all the/this/who surrounding_region he/she/it/self with/after ⟦στεφάνων⟧ and a_dance and ⟦τυμπάνων⟧. **8** and ⟦κατέσκαψε⟧ all the/this/who region he/she/it/self, and the/this/who ⟦ἄλση⟧ he/she/it/self ⟦ἐξέκοψε⟧; and to_be ⟦δεδογμένον⟧ he/she/it/self ⟦ἐξολοθρεῦσαι⟧ all the/this/who God the/this/who earth, that he/she/it/self alone the/this/who Nabouḳodonosor ⟦λατρεύσωσι⟧ all the/this/who Gentile_ _nation, and all the/this/who/which tongue and all the/this/who/which tribe he/she/it/self to_call_(on)/name he/she/it/self toward God. **9** and to_come/go according_to face Esdraʸlōn near/neighbour the/this/who Dōtaias, the/this/who/which to_be opposite of_the ⟦πρίονος⟧ of_the great the/this/who Jewish/Judea. **10** and ⟦κατεστρατοπέδευσεν⟧ ⟦ἀναμέσον⟧ Gaibai and Skuthōn city, and to_be there month day toward the/this/who ⟦συλλέξαι⟧ all the/this/who ⟦ἀπαρτίαν⟧ the/this/who power he/she/it/self/my/your/him-self/there.

4:1 and to_hear the/this/who son Israaʸl the/this/who to_ _dwell in/on/among the/this/who Youdaia all just_as/how_ _much to_do/make Oloferna ʸs the/this/who Gentile_nation, the/this/who commander-in-chief Nabouḳodonosor king Assuriōn, and which way ⟦ἐσκύλευσε⟧ all the/this/who sacred he/she/it/self, and to_give he/she/it/self toward ⟦ἀφανισμὸν⟧, **2** and to_fear very very away_from face he/she/it/self/my/your/him-self/there, and about Hierousalaʸm and of_the temple lord God he/she/it/self to_ _trouble; **3** that/since recently to_be ⟦ἀναβεβηκότες⟧ out_from the/this/who ⟦αἰχμαλωσίας⟧, and ⟦νεωστὶ⟧ all the/this/who a_ _people ⟦συνελέλεκτο⟧ the/this/who Jewish/Judea, and the/this/who vessel, and the/this/who altar, and the/this/who house, out_from the/this/who ⟦βεβηλώσεως⟧ ⟦ἡγιασμένα⟧ to_ _be, **4** and to_send toward all region Samareias, and Kōnas, and Baithōrōn, and ⟦Βελμὲν⟧, and Hieriḳō, and toward Ḳōba, and Aisōra, and the/this/who ⟦αὐλῶνα⟧ Salaʸm, **5** and ⟦προκατελάβοντο⟧ all the/this/who ⟦κορυφὰς⟧ the/this/who mountain the/this/who ⟦ὑψηλῶν⟧, and ⟦ἐτειχίσαντο⟧ the/this/who in/on/among he/she/it/self village, and to_set_ _before toward food toward Preparation_Day ⟦πολέμου⟧, that/since recently to_be the/this/who ⟦πεδία⟧ he/she/it/self ⟦τεθερισμένα⟧. **6** and to_write Yōakim the/this/who priest the/this/who great, which to_be in/on/among the/this/who day that in/on/among Hierousalaʸm, the/this/who ⟦κατοικοῦσι⟧ Betuloua, and ⟦Βετομεσθαὶμ⟧, the/this/who/which to_be opposite Esdraʸlōn, according_to face of_the ⟦πεδίου⟧ of_the near/neighbour Dōthaim, **7** to_ _speak, ⟦διακατασχεῖν⟧ the/this/who ⟦ἀναβάσεις⟧ the/this/who ⟦ὀρεινῆς⟧, that/since through/because_of he/she/it/self to_be the/this/who entry toward the/this/who Jewish/Judea; and to_be easily ⟦διακωλύσαι⟧ he/she/it/self ⟦προσβαίνοντας⟧, narrow the/this/who ⟦προσβάσεως⟧ to_be, upon/to/against man the/this/who all two. **8** and to_do/make the/this/who son Israaʸl as/just_as to_direct he/she/it/self Yōakim the/this/who priest the/this/who great, and the/this/who council_of_elders all ⟦δήμου⟧ Israaʸl, the/this/who/which ⟦ἐκάθηντο⟧ in/on/among Hierousalaʸm.

Literal Version

9 and ⟦ἀνεβόησαν⟧ all man Israaʸl to/with the/this/who God in/on/among ⟦ἐκτενίᾳ⟧ great, and ⟦ἐταπεινοῦσαν⟧ the/this/who soul he/she/it/self in/on/among ⟦ἐκτενίᾳ⟧ great, **10** he/she/it/self and the/this/who/which woman he/she/it/self, and the/this/who ⟦νήπια⟧ he/she/it/self, and the/this/who animal he/she/it/self; and all foreigner or/than hired_worker, and bought_with_silver he/she/it/self, to_ _put/lay_on sackcloth upon/to/against the/this/who loins he/she/it/self. **11** and all man Israaʸl and woman, the/this/who child, and the/this/who to_dwell in/on/among Hierousalaʸm to_collapse according_to face of_the temple, and ⟦ἐσποδώσαντο⟧ the/this/who head he/she/it/self, and ⟦ἐξέτειναν⟧ the/this/who sackcloth he/she/it/self according_ _to face lord; and the/this/who altar sackcloth to_clothe, **12** and ⟦ἐβόησαν⟧ to/with the/this/who God Israaʸl united fervently, of_the not to_give toward ⟦διαρπαγὴν⟧ the/this/who ⟦νήπια⟧ he/she/it/self, and the/this/who woman toward ⟦προνομὴν⟧, and the/this/who city the/this/who inheritance he/she/it/self toward ⟦ἀφανισμὸν⟧, and the/this/who holy toward ⟦βεβήλωσιν⟧ and reproach, derision the/this/who Gentile_nation. **13** and ⟦εἰσήκουσε⟧ lord the/this/who voice/sound he/she/it/self, and ⟦εἰσεῖδε⟧ the/this/who pressure he/she/it/self; and to_be the/this/who a_people to_ _fast day greater/much in/on/among all the/this/who Youdaia and Hierousalaʸm, according_to face the/this/who holy lord almighty. **14** and Yōakim the/this/who priest the/this/who great, and all the/this/who ⟦παρεστηκότες⟧ before lord, priest and the/this/who ⟦λειτουργοῦντες⟧ lord, sackcloth to_gird the/this/who loins he/she/it/self, to_bring_to the/this/who ⟦ὁλοκαύτωσιν⟧ of_the ⟦ἐνδελεχισμοῦ⟧, and the/this/who ⟦εὐχὰς⟧, and the/this/who ⟦ἑκουσία⟧ gift of_the a_people, **15** and to_be ashes upon/to/against the/this/who ⟦κιδάρεις⟧ he/she/it/self, and ⟦ἐβόων⟧ to/with lord out_from all power toward good-doer to_visit/care_for all house Israaʸl.

5:1 and ⟦ἀνηγγέλλη⟧ Oloferna ʸ ⟦ἀρχιστρατήγῳ⟧ power Assour, because the/this/who son Israaʸl ⟦παρεσκευάσαντο⟧ toward war, and the/this/who ⟦διόδους⟧ the/this/who ⟦ὀρεινῆς⟧ to_confine, and ⟦ἐτείχισαν⟧ all ⟦κορυφὴν⟧ mountain high, and to_place in/on/among the/this/who ⟦πεδίοις⟧ stumbling_block. **2** and to_anger ⟦θυμῷ⟧ very, and to_call all the/this/who ruler Mōab, and the/this/who officer/magistrate Ammōn, and all ⟦σατράπας⟧ the/this/who ⟦παραλίας⟧, **3** and to_say he/she/it/self, ⟦ἀναγγείλατε⟧ so I/we, son Ḳana'an, one/which? the/this/who a_people this/he/she/it the/this/who to_sit in/on/among the/this/who hilly, and which? which ⟦κατοικοῦσι⟧ city? and the/this/who multitude the/this/who power he/she/it/self, and in/on/among which? the/this/who power he/she/it/self, and the/this/who strength he/she/it/self, and one/which? ⟦ἀνέστηκεν⟧ upon/to/against he/she/it/self king to_govern ⟦στρατηγίας⟧ he/she/it/self? **4** and through/because_of one/which? ⟦κατενωτίσαντο⟧ of_the not to_come/go toward meeting I/we from_with all the/this/who to_dwell in/on/among ⟦δυσμαῖς⟧? **5** and to_say to/with he/she/it/self Aḳiōr the/this/who to_ _govern all son Ammōn, to_hear so the/this/who lord I/we word out_from mouth of_the slave you, and ⟦ἀναγγελῶ⟧ you the/this/who truth about of_the a_people, which to_dwell the/this/who hilly this/he/she/it, near/neighbour you

Readers' Version

cried to the god of Yisrael earnestly with one consent, that he wouldn't give their children as prey, their wives as plunder, the cities of their inheritance to destruction, and the sanctuary to being profaned and being made a reproach, for the nations to rejoice at. **13** The master heard their voice, and looked at their affliction. The people continued fasting many days in all Yehudah and Yerushalem before the sanctuary of the master Almighty. **14** And Yehoyakim the high priest, and all the priests who stood before the master, and those who ministered to the master, had their loins dressed in sackcloth and offered the continual burnt offering, the vows, and the free gifts of the people. **15** They had ashes on their turbans. They cried to the master with all their power, that he'd look on all the house of Yisrael for good.

Ahior warns Holofernes about Yisrael's God

5:1 Holofernes, the chief captain of Ashur's (Assyria's) army, was told that the Israeli people had prepared for war, had shut up the passages of the hill country, had fortified all the tops of the high hills, and had set up barricades in the plains. **2** Then he was extremely angry, and he called all the princes of Moav (Moab), Amon's captains, and all the governors of the sea coast, **3** and he said to them, "Tell me now, you sons of Kena'an (Canaan), who are these people who live in the hill country? What are the cities that they inhabit? How large is their army? Where is their power and their strength? What king is set over them, to be the leader of their army? **4** Why have they turned their backs, that they shouldn't come and meet me, more than all who live in the west?"

5 Then Ahior, the leader of all the children of Amon, said to him, "Let my lord now hear a word from your servant's mouth, and I'll tell you the truth about these people who live in this hill country, near to the place where you live. No lie will come out of your servant's mouth. **6** These people are descended from the Kasdim (Chaldeans). **7** They sojourned before this in Mesopotamia, because they didn't want to follow the gods of

Readers' Version

their fathers, which were in the land of the Kasdim. **8** They departed from the way of their parents, and worshipped the god of heaven, the god whom they knew. Their parents threw them out from the face of their gods, and they fled into Mesopotamia and sojourned there many days. **9** Then their god commanded them to depart from the place where they sojourned, and to go into the land of Kena'an. They lived there, and prospered with gold and silver, and with very large herds of cattle. **10** Then they went down into Mitsrayim (Egypt), for a famine covered all the land of Kena'an. They sojourned there until they'd grown up. They became a great multitude there, so that one couldn't count the population of their nation. **11** Then the king of Mitsrayim rose up against them, and dealt subtly with them, and brought them low, making them labour in brick,[2] and made them slaves. **12** They cried to their god, and he struck all the land of Mitsrayim with incurable plagues; so the Mitsrim (Egyptians) threw them out of their sight. **13** God dried up the Red sea before them, **14** and brought them into the way of Sinay Kadesh-Barnea and they threw out all that lived in the wilderness. **15** They lived in the land of the Amorim, and they destroyed by their strength everyone in Heshbon. Passing over Yarden (Jordan), they possessed all the hill country. **16** They threw out before them the Kena'ani (Canaanite), the Perizi, the Yevusi, the Shechemite, and all the Girgashim, and they lived in that country many days.

17 And while they didn't sin before their god, they prospered, because God who hates iniquity was with them. **18** But when they departed from the way which he appointed them, they were destroyed in many severe battles, and were led captives into a land that wasn't theirs. Their god's temple was razed to the ground, and their cities were taken by their adversaries. **19** And now they've returned to their god, and have come up from the dispersion where they were dispersed, and have possessed Yerushalem (Jerusalem), where their sanctuary is, and are settled in the hill country; for it was desolate.

20 And now, my lord and master, if there's any error in this people, and they sin against their god, we'll find out what this thing is in which they stumble, and we'll go up and overcome them. **21** But if there's no lawlessness in their nation, let my lord now pass by, otherwise their master might defend them and their god might take their side, and we'd be disgraced before the whole world."

22 When Ahior had finished speaking these words, all the people standing around the tent complained. The great men of Holofernes, and all who lived by the sea side and in Moav (Moab), said that he should be cut to pieces. **23** Because, they said, "We won't be afraid of the Israeli people (Israel), because they're a people that has no power nor might to make the battle strong. **24** Therefore now we'll go up, and they'll be a prey to be devoured by all your army, master Holofernes."

Literal Version

⟦οἰκοῦντος⟧, and no to_go_out lie out_from of_the mouth of_ _the slave you. **6** the/this/who a_people this/he/she/it to_be ⟦ἀπογόνοι⟧ Ⱪaldaiōn, **7** and ⟦παρῴκησαν⟧ the/this/who before/previously in/on/among the/this/who Mesopotamia, that/since no ⟦ἐβουλήθησαν⟧ to_follow the/this/who God the/this/who father he/she/it/self, the/this/who/which to_be in/on/among earth Ⱪaldaiōn; **8** and to_step_out out_from road the/this/who parent he/she/it/self, and to_worship the/this/who God of_the heaven, God which to_come_to_know; and to_expel he/she/it/self away_from face the/this/who ⟦θεῶν⟧ he/she/it/self, and to_flee toward Mesopotamian, and ⟦παρῴκησαν⟧ there day much. **9** and to_say the/this/who God he/she/it/self to_go_out out_from the/this/who sojourning he/she/it/self, and to_travel toward earth Ⱪana'an; and ⟦κατῴκησαν⟧ there, and ⟦ἐπληθύνθησαν⟧ gold and money and in/on/among ⟦κτήνεσι⟧ much very. **10** and to_come/go_down toward Aigupton, ⟦ἐκάλυψε⟧ for the/this/who face the/this/who earth Ⱪana'an hunger, and ⟦παρῴκησαν⟧ there until which/whither ⟦διετράφησαν⟧; and to_be there toward multitude much, and no to_be number of_the family he/she/it/self. **11** and ⟦ἐπανέστη⟧ he/she/it/self the/this/who king Aiguptou, and ⟦κατεσοφίσαντο⟧ he/she/it/self in/on/among ⟦πόνῳ⟧ and in/on/among ⟦πλίνθῳ⟧, and ⟦ἐταπείνωσαν⟧ he/she/it/self, and to_place he/she/it/self toward slave. **12** and ⟦ἀνεβόησαν⟧ to/with the/this/who God he/she/it/self, and to_strike all the/this/who earth Aiguptou plague/blow/wound, in/on/among which no to_be healing; and to_expel he/she/it/self the/this/who Egyptian away_from face he/she/it/self. **13** and ⟦κατεξήρανεν⟧ the/this/who God the/this/who red sea before he/she/it/self, **14** and to_bring he/she/it/self toward road of_the Sina, and Kadaʸs Barnaʸ, and to_expel all the/this/who to_dwell in/on/among the/this/who deserted. **15** and ⟦ᾤκησαν⟧ in/on/among earth Amoɣɣaiōn, and all the/this/who ⟦Εσεβωνίτας⟧ ⟦ἐξωλόθρευσαν⟧ in/on/among the/this/who strength he/she/it/self; and ⟦διαβάντες⟧ the/this/who Yordanaʸn ⟦ἐκληρονόμησαν⟧ all the/this/who hilly. **16** and to_expel out_from face he/she/it/self the/this/who ⟦Χανανῖον⟧, and the/this/who Ferezaion, and the/this/who Yebousaion. and the/this/who Suⱪem, and all the/this/who Gergesaious, and ⟦κατῴκησαν⟧ in/on/among he/she/it/self day much. **17** and until no to_sin before of_the God he/she/it/self, to_be the/this/who good-doer with/after he/she/it/self, that/since God to_hate unrighteousness with/after he/she/it/self to_be. **18** when but/and to_leave away_from the/this/who road which to_make_a_covenant he/she/it/self, ⟦ἐξωλοθρεύθησαν⟧ in/on/among much ⟦πολέμοις⟧ upon/to/against much very, and ⟦ᾐχμαλωτεύθησαν⟧ toward earth no one's_own/private, and the/this/who temple of_the God he/she/it/self to_be toward ground, and the/this/who/which city he/she/it/self ⟦ἐκρατήθησαν⟧ by/under the/this/who ⟦ὑπεναντίων⟧. **19** and now to_turn upon/to/against the/this/who God he/she/it/self, to_ascend out_from the/this/who dispersion which/whither to_scatter there, and ⟦κατέσχον⟧ the/this/who Hierousalaʸm, which/whither the/this/who sanctification

2 **RV 5:11 · Note** Some authorities read and he brought them low with clay and brick, etc.

Literal Version

he/she/it/self, and ⟦κατῳκίσθησαν⟧ in/on/among
the/this/who hilly, that/since to_be deserted, **20** and now,
master lord, if on_one_hand to_be error in/on/among
the/this/who a_people this/he/she/it, and to_sin toward
the/this/who God he/she/it/self, and ⟦ἐπισκεψόμεθα⟧
the/this/who/which, one to_be in/on/among he/she/it/self
stumbling_block this/he/she/it, and ⟦ἀναβησόμεθα⟧, and
⟦ἐκπολεμήσομεν⟧ he/she/it/self. **21** if but/and no to_be
lawlessness in/on/among the/this/who Gentile_nation
he/she/it/self, to_pass_by so the/this/who lord I/we, lest
⟦ὑπερασπίσῃ⟧ the/this/who lord he/she/it/self and
the/this/who God he/she/it/self above/for he/she/it/self, and
to_be toward reproach against/in_front_of all the/this/who
earth. **22** and to_be which/how to_cease Akiōr to_speak
the/this/who word this/he/she/it, and ⟦ἐγόγγυσε⟧ all
the/this/who a_people the/this/who ⟦κυκλῶν⟧ the/this/who
tent and ⟦περιεστώς⟧; and to_say the/this/who great_man
Olofernou, and all the/this/who to_dwell the/this/who coastal
and the/this/who Mōab, ⟦συγκόψαι⟧ he/she/it/self, **23** no for
⟦φοβηθησόμεθα⟧ away_from son Israaʸl; look! for a_people
in/on/among which no he_is power, and_not power toward
⟦παράταξιν⟧ strong. **24** for so ⟦ἀναβησόμεθα⟧, and to_be toward
a_thing_devoured all the/this/who army you, master
Oloferna ʸ.

6:1 and which/how to_keep_from the/this/who commotion
the/this/who man the/this/who surrounding the/this/who
⟦συνεδρείας⟧, and to_say Olofernaʸs the/this/who
commander-in-chief power Assour to/with Akiōr against/in_
_front_of all of_the ⟦δήμου⟧ ⟦ἀλλοφύλων⟧, and to/with all son
Mōab, **2** and one/which? to_be you, Akiōr, and the/this/who
⟦μισθωτοὶ⟧ of_the Efraim, that/since ⟦προεφήτευσας⟧
in/on/among I/we as/just_as today, and to_say the/this/who
family Israaʸl not to_fight, that/since the/this/who God
he/she/it/self ⟦ὑπερασπιεῖ⟧ he/she/it/self? and one/which?
the/this/who God if not Nabouḳodonosor? **3** this/he/she/it to_
_send the/this/who power
he/she/it/self/my/your/him-self/there, and ⟦ἐξολοθρεύσει⟧
he/she/it/self away_from face the/this/who earth, and no to_
_deliver he/she/it/self the/this/who God he/she/it/self; but
I/we the/this/who slave
he/she/it/self/my/your/him-self/there to_strike
he/she/it/self which/how a_human one, and no
⟦ὑποστήσονται⟧ the/this/who power the/this/who horse I/we.
4 ⟦Κατακαύσομεν⟧ for he/she/it/self in/on/among
he/she/it/self, and the/this/who mountain he/she/it/self
⟦μεθυσθήσεται⟧ in/on/among the/this/who blood
he/she/it/self, and the/this/who ⟦πεδία⟧ he/she/it/self to_
_fulfill dead he/she/it/self; and no ⟦ἀντιστήσεται⟧
the/this/who track the/this/who foot he/she/it/self
according_to face I/we, but destruction to_destroy, to_speak
the/this/who king Nabouḳodonosor the/this/who lord all
the/this/who earth; to_say for, no ⟦ματαιωθήσεται⟧
the/this/who declaration the/this/who word

Readers' Version

Holofernes sends Ahior to Betulia

6:1 And when the disturbance of the men that were around the council had ceased, Holofernes the chief captain of Ashur's (Assyria's) army said to Ahior and to all the children of Moav[3] before all the people of the foreigners:

2 "And who are you, Ahior, and the mercenaries of Efrayim (Ephraim),[4] that you've prophesied among us as today, and have said that we shouldn't make war with the race of Yisrael, because their god will defend them? And who's God but Nevukadnetsar (Nebuchadnezzar)? **3** He'll send forth his might, and will destroy them from the face of the earth, and their god won't deliver them; but we his servants will strike them as one man. They won't sustain the might of our cavalry. **4** Because with them we'll burn them up. Their mountains will be drunken with their blood. Their plains will be filled with their dead bodies. Their footsteps won't stand before us, but they'll surely perish, says King Nevukadnetsar, lord of all the earth; for he said, 'The words that I've spoken[5] won't be in vain.'

5 But you, Ahior, hireling of Amon, who've spoken these words in the day of your iniquity, will see my face no more from this day, until I'm avenged of the race of those that came out of Mitsrayim (Egypt). **6** And then the sword of my army, and the multitude of those who serve me, will pass through your sides, and you'll fall among their slain when I return. **7** Then my servants will bring you back into the hill country, and will set you in one of the cities by the passes. **8** You won't perish until you're de-

3 **RV 6:1 · Note** Some authorities read Ammon. Compare ver. 5.

4 **RV 6:2 · Note** Some authorities read Ammon. Compare ver. 5.

5 **RV 6:4 · Note** Grk. he has spoken.

Readers' Version

stroyed with them. 9 And if you hope in your heart that they won't be taken, don't let your face fall. I've spoken it, and none of my words will fall to the ground."

10 Then Holofernes commanded his servants who waited in his tent to take Ahior, and bring him back to Betulia, and deliver him into the hands of the Israeli people (Israel). 11 So his servants took him, and brought him out of the camp into the plain, and they moved from the middle of the plains into the hill country, and came to the springs that were under Betulia. 12 When the men of the city saw them on the top of the hill, they took up their weapons, and went out of the city against them to the top of the hill. Every man that used a sling kept them from coming up, and threw stones at them. 13 They took cover under the hill, bound Ahior, threw him down, left him at the foot of the hill, and went away to their lord.

14 But the Israeli people descended from their city, and came to him, untied him, led him away into Betulia, and presented him to the rulers of their city, 15 which were in those days Ozias the son of Mikah, of the tribe of Shim'on (Simeon), and Chabris the son of Otniel, and Charmis the son of Malkiel. 16 Then they called together all the elders of the city; and all their young men ran together, with their women, to the assembly. They set Ahior among all their people. Then Ozias asked him what had happened. 17 He answered and declared to them the words of the council of Holofernes, and all the words that he'd spoken among the princes of the children of Ashur (Assyria), and all the great words that Holofernes had spoken against the house of Yisrael. 18 Then the people fell down and worshipped God, and cried, saying, 19 "Oh master God of heaven, look at their arrogance, and pity the low estate of our race. Look on the face of those who are sanctified to you this day." 20 They comforted Ahior, and praised him highly. 21 Then Ozias took him out of the assembly into his house, and made a feast for the elders. They called on the god of Yisrael for help all that night.

Literal Version

he/she/it/self/my/your/him-self/there. 5 you but/and Aḳiōr ⟦μισθωτὲ⟧ of_the Ammōn, which ⟦ἐλάλησας⟧ the/this/who word this/he/she/it in/on/among day unrighteousness you, no to_see still the/this/who face I/we away_from the/this/who day this/he/she/it, until which/whither to_avenge the/this/who family the/this/who out_from Aiguptou. 6 and then to_pass_through the/this/who iron the/this/who army I/we, and the/this/who a_people the/this/who ⟦θεραπόντων⟧ I/we the/this/who ⟦πλευράς⟧ you, and to_collapse in/on/among the/this/who ⟦τραυματίαις⟧ he/she/it/self, when(-ever) to_turn. 7 and ⟦ἀποκαταστήσουσί⟧ you the/this/who slave I/we toward the/this/who hilly, and ⟦θήσουσί⟧ you in/on/among one the/this/who city the/this/who ⟦ἀναβάσεων⟧, 8 and no ⟦ἀπολῇ⟧ until which/whither ⟦ἐξολοθρευθῇς⟧ with/after he/she/it/self. 9 and if_so/since ⟦ἐλπίζεις⟧ the/this/who heart your that/since no ⟦λημφθήσονται⟧, not ⟦συμπεσέτω⟧ you the/this/who face; to_speak, and none ⟦διαπεσεῖται⟧ the/this/who declaration I/we. 10 and to_order Oloferna^{y}s the/this/who slave he/she/it/self/my/your/him-self/there, the/this/who/which to_be ⟦παρεστηκότες⟧ in/on/among the/this/who tent he/she/it/self/my/your/him-self/there, to_ _seize/conceive/help the/this/who Aḳiōr, and ⟦ἀποκαταστῆσαι⟧ he/she/it/self toward Betuloua, and to_ _deliver toward hand son Israa^{y}l. 11 and to_ _seize/conceive/help he/she/it/self the/this/who slave he/she/it/self/my/your/him-self/there, and to_bring he/she/it/self out/outside(r) the/this/who barracks toward the/this/who a_plain, and ⟦ἀπῆραν⟧ out_from midst the/this/who ⟦πεδινῆς⟧ toward the/this/who hilly, and to_ _come upon/to/against the/this/who flow the/this/who/which to_be under Betuloua. 12 and which/how to_perceive he/she/it/self the/this/who man the/this/who city upon/to/against the/this/who ⟦κορυφὴν⟧ of_the mountain, ⟦ἀνέλαβον⟧ the/this/who weapon he/she/it/self, and to_go_away out/outside(r) the/this/who city upon/to/against the/this/who ⟦κορυφὴν⟧ of_the mountain; and all man a_slinger ⟦διεκράτησαν⟧ the/this/who ⟦ἀνάβασιν⟧ he/she/it/self, and to_throw in/on/among stone upon/to/against he/she/it/self. 13 and ⟦ὑποδύσαντες⟧ under of_the mountain, to_bind the/this/who Aḳiōr, and to_release ⟦ἐῤῥιμμένον⟧ by/under the/this/who root of_the mountain, and ⟦ἀπῴχοντο⟧ to/with the/this/who lord he/she/it/self. 14 to_come/go_down but/and son Israa^{y}l out_from the/this/who city he/she/it/self to_approach he/she/it/self, and to_loose he/she/it/self to_lead_away toward the/this/who Betuloua, and ⟦κατέστησαν⟧ he/she/it/self upon/to/against the/this/who ruler the/this/who city he/she/it/self, 15 the/this/who/which to_be in/on/among the/this/who day that, Ozias the/this/who of_the Miḳa out_from the/this/who tribe Sumeōn, and ⟦Ἀβρὶς⟧ the/this/who of_the Gothonia^{y}l, and Ḳarmis son Melḳia^{y}l. 16 and to_call_together all the/this/who elder the/this/who city; and to_flock all young_ _man he/she/it/self and the/this/who/which woman toward the/this/who assembly; and to_stand the/this/who Aḳiōr in/on/among midst all of_the a_people he/she/it/self; and to_ _question he/she/it/self Ozias the/this/who ⟦συμβεβηκός⟧. 17 and to_answer to_announce he/she/it/self the/this/who

Literal Version

declaration the/this/who ⟦συνεδρίας⟧ Olofernou, and all the/this/who declaration just_as/how_much to_speak in/on/among midst the/this/who ruler son Assour, and just_ _as/how_much ⟦ἐμεγαλοῥρημόνησεν⟧ Oloferna^{y}s toward the/this/who house Israa^{y}l. **18** and to_collapse the/this/who a_ _people to_worship the/this/who God, and ⟦ἐβόησαν⟧ to_ _speak, **19** lord the/this/who God of_the heaven, ⟦κάτιδε⟧ upon/to/against the/this/who ⟦ὑπερηφανείας⟧ he/she/it/self, and to_have_mercy the/this/who lowliness of_the family I/we, and ⟦ἐπίβλεψον⟧ upon/to/against the/this/who face the/this/who ⟦ἡγιασμένων⟧ you in/on/among the/this/who day this/he/she/it. **20** and to_plead/comfort the/this/who Akiōr, and ⟦ἐπήνεσαν⟧ he/she/it/self very. **21** and to_take he/she/it/self Ozias out_from the/this/who assembly toward house he/she/it/self/my/your/him-self/there, and to_ _do/make ⟦πότον⟧ the/this/who elder; and ⟦ἐπεκαλέσαντο⟧ the/this/who God Israa^{y}l toward help all the/this/who night that.

7:1 the/this/who but/and the_next_day to_order Oloferna^{y}s all the/this/who army he/she/it/self/my/your/him-self/there, and all the/this/who a_people he/she/it/self/my/your/him-self/there, the/this/who/which to_come upon/to/against the/this/who ⟦συμμαχίαν⟧ he/she/it/self/my/your/him-self/there, ⟦ἀναζευγνύειν⟧ upon/to/against Betuloua, and the/this/who ⟦ἀναβάσεις⟧ the/this/who ⟦ὀρεινῆς⟧ ⟦προκαταλαμβάνεσθαι⟧, and to_do/make war to/with the/this/who son Israa^{y}l. **2** and ⟦ἀνέζευξεν⟧ in/on/among the/this/who day that all man able he/she/it/self; and the/this/who power he/she/it/self man ⟦πολεμιστῶν⟧, thousand man ⟦πεζῶν⟧ hundred seventy, and ⟦ἱππέων⟧ thousand twelve, without the/this/who ⟦ἀποσκευῆς⟧, and the/this/who man the/this/who/which to_ _be ⟦πεζοὶ⟧ in/on/among he/she/it/self, multitude much very. **3** and ⟦παρενέβαλον⟧ in/on/among the/this/who ⟦αὐλῶνι⟧ near/neighbour Betuloua upon/to/against the/this/who flow, and ⟦παρέτειναν⟧ toward breadth upon/to/against Dōthaim and until ⟦Βελθὲμ⟧, and toward length away_from Betuloua until ⟦Κυαμῶνος⟧, the/this/who/which to_be opposite ⟦Ἐσδρηλώμ⟧. **4** the/this/who but/and son Israa^{y}l, which/how to_perceive he/she/it/self the/this/who multitude, to_trouble very; and to_say each to/with the/this/who near/neighbour he/she/it/self/my/your/him-self/there, now ⟦ἐκλείξουσιν⟧ this/he/she/it the/this/who face the/this/who earth all, and neither the/this/who mountain the/this/who high, neither the/this/who/which ⟦φάραγγες⟧, neither the/this/who ⟦βουνοὶ⟧ ⟦ὑποστήσονται⟧ the/this/who burden he/she/it/self. **5** and to_take_up each the/this/who vessel the/this/who ⟦πολεμικὰ⟧ he/she/it/self, and ⟦ἀνακαύσαντες⟧ ⟦πυρὰς⟧ upon/to/against the/this/who ⟦πύργους⟧ he/she/it/self, to_ _stay to_keep/guard all the/this/who night that. **6** the/this/who but/and day the/this/who secondly to_lead_ _out Oloferna^{y}s all the/this/who ⟦ἵππον⟧ he/she/it/self/my/your/him-self/there according_to face the/this/who son Israa^{y}l the/this/who/which to_be in/on/among Betuloua, **7** and to_visit/care_for the/this/who ⟦ἀναβάσεις⟧ the/this/who city he/she/it/self, and the/this/who flow the/this/who water he/she/it/self

Readers' Version

Holofernes surrounds Betulia

7:1 The next day Holofernes commanded all his army and all the people who'd come to be his allies, that they should move their camp towards Betulia, seize the passes of the hill country, and make war against the Israeli people. **2** Every mighty man of them moved that day. The army of their men of war was one hundred and seventy thousand footmen, plus twelve thousand horsemen, besides the baggage and the men who were on foot among them—a very great multitude. **3** They encamped in the valley near Betulia, by the fountain. They spread themselves in breadth over Dotan even to Belmaim, and in length from Betulia to Kuamon, which is near Yizre'el (Jezreel).

4 But the Israeli people, when they saw the multitude of them, were terrified, and everyone said to his neighbour, "Now these men will lick up the face of all the earth. Neither the high mountains, nor the valleys, nor the hills will be able to bear their weight. **5** Every man took up his weapons of war, and when they'd kindled fires on their towers, they remained and watched all that night.

6 But on the second day Holofernes led out all his cavalry in the sight of the Israeli people which were in Betulia, **7** viewed the ascents to their city, and searched out the springs of the waters, seized on them, and set garrisons of men of war over them. Then he departed back to his people.

8 All the rulers of the children of Esav (Esau), all the leaders of the people of Moav (Moab), and the captains of the sea coast came to him and said, **9** "Let our lord now hear a word, that there not be losses in your army. **10** Because this people of the Israeli people don't trust in their spears, but in the height of the mountains wherein they live, for it isn't easy to come up to the tops of their mountains. **11** And now, my lord, don't fight against them as men fight who join battle, and there won't so much as one man of your people perish. **12** Remain in your camp, and keep every man of your army safe. Let your servants get possession of the water spring, which flows from the foot of the moun-

Readers' Version

tain, 13 because all the inhabitants of Betulia get their water from there. Then thirst will kill them, and they'll give up their city. Then we and our people will go up to the tops of the mountains that are near, and will camp on them, to watch that not one man gets out of the city. 14 They'll be consumed with famine—they, their wives, and their children. Before the sword comes against them they'll be laid low in the streets where they live. 15 And you'll pay them back with evil, because they rebelled, and didn't meet your face in peace."

16 Their words were pleasing in the sight of Holofernes and in the sight of all his servants; and he ordered them to do as they'd spoken. 17 And the army of the children of Amon moved, and with them five thousand of the children of Ashur (Assyria), and they encamped in the valley. They seized the waters and the springs of the waters of the Israeli people. 18 The children of Esav (Esau) went up with the children of Amon, and encamped in the hill country near Dotan. They sent some of them towards the south, and towards the east, near Ekrebel, which is near Chusi, that's on the brook Mochmur. The rest of the army of the Assyrians encamped in the plain, and covered all the face of the land. Their tents and baggage were pitched on it in a great crowd. They were a very great multitude.

The thirsty people demand surrender

19 The Israeli people cried to the master their god, for their spirit fainted; for all their enemies had surrounded them. There was no way to escape out from among them. 20 All Ashur's army remained around them, their footmen and their chariots and their horsemen, for thirty-four days. All their vessels of water ran dry for all the inhabitants of Betulia. 21 The cisterns were emptied, and they had no water to drink their fill for one day; for they rationed drink by measure. 22 Their young children were discouraged. The women and the young men fainted for thirst. They fell down in the streets of the city, and in the passages of the gates. There was no longer any strength in them.

23 All the people, including the young men, the women, and the children, were gathered together against Ozias, and against the rulers of the city. They cried with a loud voice, and said before all the elders, 24 "God be judge between all of you and us, because you've done us great wrong, in that you haven't spoken words of peace with the children of Ashur. 25 Now we have no helper; but God has sold us into their hands, that we should be laid low before them with thirst and great destruction. 26 And now summon them, and deliver up the whole city as prey to Holofernes' people, and to all his army. 27 Because it's better for us to be captured by them. Because we'll be servants, and our souls will live, and we won't see the death of our babies before our eyes, and our wives and our children fainting in death. 28 We take to witness against you the heaven and the earth, and our god and the master of our fathers, who punishes us according to our sins and the sins of our fathers. Do what we've said today!"

29 And there was great weeping of all with one consent in the assembly; and they cried to the master God with a loud voice.

Literal Version

⟦ἐφώδευσε⟧, and ⟦προκατελάβετο⟧ he/she/it/self, and ⟦ἐπέστησεν⟧ he/she/it/self barracks man ⟦πολεμιστῶν⟧, and he/she/it/self ⟦ἀνέζευξεν⟧ toward the/this/who a_people he/she/it/self/my/your/him-self/there. 8 and to_come_ _near/agree he/she/it/self all the/this/who ruler the/this/who son Haʸsau, and all the/this/who to_govern of_ _the a_people Mōab, and the/this/who officer/magistrate the/this/who ⟦παραλίας⟧, to_say, 9 to_hear so word the/this/who master I/we, in_order_that/to not to_be outbreak in/on/among the/this/who power you. 10 the/this/who for a_people this/he/she/it the/this/who son Israaʸl no ⟦πέποιθαν⟧ upon/to/against the/this/who ⟦δόρασιν⟧ he/she/it/self, but upon/to/against the/this/who ⟦ὕψεσι⟧ the/this/who mountain he/she/it/self, in/on/among which he/she/it/self ⟦ἐνοικοῦσιν⟧ in/on/among he/she/it/self; no for to_be ⟦εὐχερὲς⟧ ⟦προσβῆναι⟧ the/this/who ⟦κορυφαῖς⟧ the/this/who mountain he/she/it/self. 11 and now, master, not to_fight to/with he/she/it/self, as/just_as to_be war ⟦παρατάξεως⟧, and no to_ _collapse out_from of_the a_people you man one. 12 ⟦Ἀνάμεινον⟧ upon/to/against the/this/who barracks you, ⟦διαφυλάσσων⟧ all man out_from the/this/who power you, and ⟦ἐπικρατησάτωσαν⟧ the/this/who ⟦παῖδές⟧ you the/this/who flow of_the water, the/this/who/which to_ _depart out_from the/this/who root of_the mountain, 13 because from_there ⟦ὑδρεύονται⟧ all the/this/who to_dwell Betuloua, and to_do_away_with he/she/it/self the/this/who thirst, and ⟦ἐκδώσουσι⟧ the/this/who city my/your/him-self; and I/we and the/this/who a_people I/we ⟦ἀναβησόμεθα⟧ upon/to/against the/this/who near/neighbour ⟦κορυφὰς⟧ the/this/who mountain, and ⟦παρεμβαλοῦμεν⟧ upon/to/against he/she/it/self toward ⟦προφυλακὴν⟧, of_the not to_go_out out_from the/this/who city man one. 14 and ⟦τακήσονται⟧ in/on/among the/this/who hunger he/she/it/self, and the/this/who/which woman he/she/it/self, and the/this/who child he/she/it/self; and before to_come/go the/this/who sword upon/to/against he/she/it/self, ⟦καταστρωθήσονται⟧ in/on/among the/this/who wide the/this/who ⟦οἰκήσεως⟧ he/she/it/self, 15 and ⟦ἀνταποδώσεις⟧ he/she/it/self repayment evil/bad, for which ⟦ἐστασίασαν⟧, and no to_meet the/this/who face you in/on/among peace. 16 and ⟦ἤρεσαν⟧ the/this/who word he/she/it/self before Olofernou, and before all the/this/who ⟦θεραπόντων⟧ he/she/it/self/my/your/him-self/there, and ⟦συνέταξαν⟧ to_do/make as/just_as to_speak. 17 and ⟦ἀπῆρε⟧ barracks son Ammōn, and with/after he/she/it/self thousand five son Assour; and ⟦παρενέβαλον⟧ in/on/among the/this/who ⟦αὐλῶνι⟧, and ⟦προκατελάβοντο⟧ the/this/who water, and the/this/who flow the/this/who water the/this/who son Israaʸl. 18 and to_ascend son Haʸsau, and the/this/who son Ammōn, and ⟦παρενέβαλον⟧ in/on/among the/this/who hilly opposite Dōthaim, and to_send out_from he/she/it/self to/with south and ⟦ἀπηλιώτην⟧ opposite ⟦Ἐκρεβὴλ⟧, the/this/who/which he_is near/neighbour Kush/a_coos/dust, the/this/who/which to_be upon/to/against of_the brook Moḳmour; and the/this/who ⟦λοιπὴ⟧ army the/this/who Assuriōn ⟦παρενέβαλον⟧ in/on/among the/this/who ⟦πεδίῳ⟧, and ⟦ἐκάλυψαν⟧ all the/this/who face

Literal Version

the/this/who earth; and the/this/who/which ⟦σκηναὶ⟧ and the/this/who/which ⟦ἁπαρτίαι⟧ he/she/it/self ⟦κατεστρατοπέδευσαν⟧ in/on/among crowd much, and to_be toward multitude much very. **19** and the/this/who son Israaʸl ⟦ἀνεβόησαν⟧ to/with lord God he/she/it/self, that/since ⟦ὠλιγοψύχησε⟧ the/this/who spirit/breath he/she/it/self, that/since to_surround all the/this/who enemy he/she/it/self, and no to_be ⟦διαφυγεῖν⟧ out_from midst he/she/it/self. **20** and to_stay surrounding he/she/it/self all barracks Assour, the/this/who ⟦πεζοὶ⟧ and the/this/who ⟦ἅρματα⟧ and the/this/who horseman he/she/it/self, day ⟦τριακοντατέσσαρας⟧; and ⟦ἐξέλιπε⟧ all the/this/who to_dwell Betuloua all the/this/who ⟦ἀγγεῖα⟧ he/she/it/self the/this/who water. **21** and the/this/who ⟦λάκκοι⟧ ⟦ἐξεκενοῦντο⟧, and no to_have/be to_drink toward gratification water day one, that/since in/on/among measure to_give he/she/it/self to_drink. **22** and ⟦ἠθύμησαν⟧ the/this/who ⟦νήπια⟧ he/she/it/self, and the/this/who/which woman he/she/it/self and the/this/who young_man ⟦ἐξέλιπον⟧ away_from the/this/who ⟦δίψης⟧; and ⟦ἔπιπτον⟧ in/on/among the/this/who wide the/this/who city, and in/on/among the/this/who ⟦διόδοις⟧ the/this/who gate, and no to_be fortification still in/on/among he/she/it/self. **23** and ⟦ἐπισυνήχθησαν⟧ all the/this/who a_people upon/to/against Ozian and the/this/who ruler the/this/who city, the/this/who young_man and the/this/who/which woman and the/this/who child, and ⟦ἀνεβόησαν⟧ voice/sound great, and to_say against/in_front_of all the/this/who elder, **24** to_judge the/this/who God ⟦ἀναμέσον⟧ I/we and you, that/since to_ _do/make in/on/among I/we unrighteousness; great, no to_ _speak ⟦εἰρηνικὰ⟧ with/after the/this/who son Assour. **25** and now no he_is a_helper I/we, but to_sell I/we the/this/who God toward the/this/who hand he/she/it/self, of_the ⟦καταστρωθῆναι⟧ against/in_front_of he/she/it/self in/on/among ⟦δίψῃ⟧ and destruction great. **26** and now ⟦ἐπικαλέσασθε⟧ he/she/it/self, and ⟦ἔκδοσθε⟧ the/this/who city all toward ⟦προνομὴν⟧ the/this/who a_people Olofernou, and all the/this/who power he/she/it/self/my/your/him-self/there. **27** greater for I/we to_be he/she/it/self toward ⟦διαρπαγήν⟧; to_be for toward slave, and to_live the/this/who soul I/we, and no to_see the/this/who death the/this/who child I/we in/on/among eye I/we, and the/this/who woman and the/this/who child I/we ⟦ἐκλειπούσας⟧ the/this/who soul he/she/it/self. **28** ⟦Μαρτυρόμεθα⟧ you the/this/who heaven and the/this/who earth and the/this/who God I/we, and lord the/this/who father I/we, which ⟦ἐκδικεῖ⟧ I/we according_to the/this/who sin I/we, and according_to the/this/who sin the/this/who father I/we, in_order_that/to not to_do/make according_to the/this/who declaration this/he/she/it in/on/among the/this/who day the/this/who today; **29** and to_be weeping great in/on/among midst the/this/who assembly all united, and ⟦ἐβόησαν⟧ to/with lord the/this/who God voice/sound great. **30** and to_say to/with he/she/it/self Ozias, take_heart brother, ⟦διακαρτερήσωμεν⟧ still five day, in/on/among which to_turn lord the/this/who God I/we the/this/who mercy he/she/it/self/my/your/him-self/there upon/to/against I/we; no for ⟦ἐγκαταλείψει⟧ I/we toward goal/tax. **31** if but/and

Readers' Version

30 And Ozias said to them, "Brethren, be of good courage! Let us endure five more days, during which the master our god will turn his mercy towards us; for he won't forsake us utterly. **31** But if these days pass, and no help comes to us, I'll do what you say." **32** Then he dispersed the people, every man to his own camp; and they went away to the walls and towers of their city. He sent the women and children into their houses. They were brought very low in the city.

Readers' Version

Yehudit challenges the leaders to trust God

8:1 In those days Yehudit (Judith) heard about this. She was the daughter of Merari, the son of Ox, the son of Yosef (Joseph), the son of Uziel, the son of Hilkiyah, the son of Hananyah, the son of Gid'on, the son of Raphaim, the son of Ahituv, the son of Elihu, the son of Eliav, the son of Netanel, the son of Shelumiel, the son of Salasadai, the son of Yisrael (Israel). **2** Her husband was Menasheh (Manasseh), of her tribe and of her family. He died in the days of barley harvest. **3** Because he stood over those who bound sheaves in the field, and was overcome by the burning heat, and he fell on his bed, and died in his city Betulia. So they buried him with his fathers in the field which is between Dotan and Ba'al-Hamon. **4** Yehudit was a widow in her house three years and four months. **5** She made herself a tent on the roof of her house, and put on sackcloth on her loins. The clothes of her widowhood were on her. **6** And she fasted all the days of her widowhood, except the eves of the Sabbaths, the Sabbaths, the eves of the new moons, the new moons, and the feasts and joyful days of the house of Yisrael. **7** She was beautiful in appearance, and lovely to look at. Her husband Menasheh had left her gold, silver, male servants, female servants, cattle, and lands. She remained on those lands. **8** No one said anything evil about her, for she feared God greatly.

9 She heard the evil words of the people against the governor, because they fainted for lack of water; and Yehudit heard all the words that Ozias spoke to them, how he swore to them that he'd deliver the city to the Assyrians after five days. **10** So she sent her maid, who was over all things that she had, to summon Ozias, Chabris, and Charmis, the elders of her city. **11** They came to her, and she said to them, "Hear me now, Oh you rulers of the inhabitants of Betulia! Because your word that you've spoken before the people this day isn't right. You've set the oath which you've pronounced between God and you, and have promised to deliver the city to our enemies, unless within these days the master turns to help you. **12** Now who are you that you've tested God this day, and stand in the place of God among the children of men? **13** Now try the master Almighty, and you'll never know anything. **14** Because you won't find the depth of the heart of man, and you won't perceive the things that he thinks. How will you search out God, who's made all these things, and know his mind, and comprehend his purpose? No, my kindred, don't provoke the master our god to anger! **15** Because if he hasn't de-

Literal Version

⟦διέλθωσιν⟧ this/he/she/it, and not to_come/go upon/to/against I/we help, to_do/make according_to the/this/who declaration you. **32** and to_scatter the/this/who a_people toward the/this/who my/your/him-self barracks; and upon/to/against the/this/who wall and the/this/who ⟦πύργους⟧ the/this/who city he/she/it/self to_go_away, and the/this/who woman and the/this/who child toward the/this/who house he/she/it/self to_send_out/away; and to_ _be in/on/among lowliness/to_humble much in/on/among the/this/who city.

8:1 and to_hear in/on/among that the/this/who day Youdith, daughter Merari, son Ōx, son Yōsa^{y}f, son Ozia^{y}l, son Helkia, son Elijah/sun, son Ḳelkiou, son Eliab, son Nathanaa^{y}l, son Salamia^{y}l, son Sarasadai, son Israa^{y}l. **2** and the/this/who man he/she/it/self Manassa^{y}s, the/this/who tribe he/she/it/self, and the/this/who family_line he/she/it/self, and to_die in/on/among day harvest barley; **3** to_approach for upon/to/against of_the ⟦δεσμεύοντος⟧ the/this/who a_sheaf in/on/among the/this/who ⟦πεδίῳ⟧, and the/this/who heat to_come/go upon/to/against the/this/who head he/she/it/self/my/your/him-self/there, and to_collapse upon/to/against the/this/who bed, and to_decease in/on/among Betuloua the/this/who city he/she/it/self/my/your/him-self/there, and to_bury he/she/it/self with/after the/this/who father he/she/it/self/my/your/him-self/there in/on/among the/this/who field the/this/who ⟦ἀναμέσον⟧ Dōthaim and ⟦Βελαμών⟧. **4** and to_be Youdith in/on/among the/this/who house he/she/it/self ⟦χηρεύουσα⟧ year three and month four. **5** and to_do/make my/your/him-self tent upon/to/against of_ _the housetop of_the house he/she/it/self, and to_put/lay_on upon/to/against the/this/who loins he/she/it/self ⟦σάκκον⟧; and to_be upon/to/against he/she/it/self the/this/who clothing the/this/who ⟦χηρεύσεως⟧ he/she/it/self. **6** and ⟦ἐνήστευε⟧ all the/this/who day ⟦χηρεύσεως⟧ he/she/it/self without ⟦προσαββάτων⟧, and Sabbath, and ⟦προνουμηνιῶν⟧, and ⟦νουμηνιῶν⟧, and ⟦ἑορτῶν⟧, and ⟦χαρμοσυνῶν⟧ house Israa^{y}l. **7** and to_be good the/this/who appearance, and beautiful/timely the/this/who to_see very; and ⟦ὑπελείπετο⟧ he/she/it/self Manassa^{y}s the/this/who man he/she/it/self gold and money, and child and maidservant, and animal and field, and to_stay upon/to/against he/she/it/self. **8** and no to_ _be which ⟦ἐπήνεγκεν⟧ he/she/it/self declaration evil/bad, that/since to_fear the/this/who God very. **9** and to_hear the/this/who declaration of_the a_people the/this/who evil/bad upon/to/against the/this/who ruler, that/since ⟦ὠλιγοψύχησαν⟧ upon/to/against the/this/who ⟦σπάνει⟧ the/this/who water; and to_hear all the/this/who word Youdith which to_speak to/with he/she/it/self Ozias, which/how to_swear he/she/it/self ⟦παραδώσειν⟧ the/this/who city with/after day five the/this/who Assuriois. **10** and ⟦ἀποστείλασα⟧ the/this/who ⟦ἄβραν⟧ he/she/it/self the/this/who ⟦ἐφεστῶσαν⟧ all the/this/who to_be he/she/it/self, to_call Ozian and Ḳabrin and Ḳarmin the/this/who elder the/this/who city he/she/it/self. **11** and to_come/go to/with he/she/it/self/my/your/him-self, and to_ _say to/with he/she/it/self, to_hear so I/we ruler

Literal Version

the/this/who to_dwell in/on/among Betuloua; that/since no right the/this/who word you which to_speak against/in_front_ _of of_the a_people in/on/among the/this/who day this/he/she/it, and ⟦ἐστήσατε⟧ the/this/who oath which to_ _speak ⟦ἀναμέσον⟧ of_the God and you, and to_say ⟦ἐκδώσειν⟧ the/this/who city the/this/who ⟦ἐχθροῖς⟧ you, if not in/on/among he/she/it/self to_turn the/this/who lord to_help I/we. **12** and now which? to_be you the/this/who/which ⟦ἐπειράσατε⟧ the/this/who God in/on/among the/this/who day the/this/who today, and ⟦ἵστασθε⟧ above/for of_the God in/on/among midst son a_human? **13** and now lord ⟦παντοκράτορα⟧ ⟦ἐξετάζετε⟧, and none to_come_to_know until of_the an_age; **14** that/since depth heart a_human no to_ _find/meet, and word the/this/who mind he/she/it/self/my/your/him-self/there no to_take, and how?/how?! the/this/who God which to_do/make the/this/who all this/he/she/it, ⟦ἐρευνήσετε⟧, and the/this/who mind he/she/it/self/my/your/him-self/there to_come_to_know, and the/this/who ⟦λογισμὸν⟧ he/she/it/self/my/your/him-self/there ⟦κατανοήσετε⟧? surely_not, brother, not to_anger lord the/this/who God I/we, **15** that/since if not to_plan in/on/among the/this/who five day to_help I/we, he/she/it/self to_have/be the/this/who authority in/on/among which to_will/desire ⟦σκεπάσαι⟧ day, or/than and ⟦ὀλοθρεῦσαι⟧ I/we before face the/this/who enemy I/we. **16** you but/and not ⟦ἐνεχυράζετε⟧ the/this/who plan lord of_the God I/we, that/since no which/how a_human the/this/who God ⟦ἀπειληθῆναι⟧, and_not which/how son a_ _human ⟦διαιτηθῆναι⟧. **17** therefore ⟦ἀναμένοντες⟧ the/this/who from_with he/she/it/self/my/your/him-self/there salvation, ⟦ἐπικαλεσώμεθα⟧ he/she/it/self toward help I/we, and ⟦εἰσακούσεται⟧ the/this/who voice/sound I/we, if to_be he/she/it/self pleasing. **18** that/since no to_arise in/on/among the/this/who generation I/we, and_not to_be in/on/among the/this/who day the/this/who today neither tribe, neither family_line, neither people, neither city out_from I/we, the/this/who/which ⟦προσκυνοῦσι⟧ God hand-made, just_as to_be in/on/among the/this/who before/previously day, **19** which because_of/grace to_give toward sword and toward ⟦διαρπαγὴν⟧ the/this/who father I/we, and to_collapse corpse great before the/this/who enemy I/we. **20** I/we but/and other God no to_come_to_know but/however he/she/it/self/my/your/him-self/there; whence to_ _hope/expect that/since no ⟦ὑπερόψεται⟧ I/we, and_not away_ _from of_the family I/we. **21** that/since in/on/among the/this/who ⟦ληφθῆναι⟧ I/we, thus(-ly) ⟦καθήσεται⟧ all the/this/who Youdaia, and ⟦προνομευθήσεται⟧ the/this/who holy I/we, and ⟦ζητήσει⟧ the/this/who ⟦βεβήλωσιν⟧ he/she/it/self out_from of_the mouth I/we, **22** and the/this/who murder the/this/who brother I/we, and the/this/who captivity the/this/who earth, and the/this/who ⟦ἐρήμωσιν⟧ the/this/who inheritance I/we to_turn toward head I/we in/on/among the/this/who Gentile_nation, which/whither if ⟦δουλεύσωμεν⟧ there, and to_be toward stumbling_block and toward disgrace against/in_front_of the/this/who ⟦κτωμένων⟧ I/we; **23** that/since no ⟦κατευθυνθήσεται⟧ the/this/who slavery I/we toward

Readers' Version

cided to help us within these five days, he has power to defend us in such time as he will, or to destroy us before our enemies' face. **16** But don't you pledge the counsels of the master our god! Because God isn't like a human being, that he should be threatened, neither is he like a son of man, that he should be won over by pleading. **17** Therefore let's wait for the salvation that comes from him, and call on him to help us. He'll hear our voice, if it pleases him. **18** Because there arose none in our age, neither is there any of us today, tribe, or kindred, or family, or city, which worship gods made with hands, as it was in the former days; **19** for which cause our fathers were given to the sword, and for plunder, and fell with a great destruction before our enemies. **20** But we know no other god beside him. Therefore we hope that he won't despise us, nor any of our race. **21** Because if we're captured, all Yehudah (Judea) will be captured and our sanctuary will be plundered; and he'll require our blood for profaning it. **22** The slaughter of our kindred, the captivity of the land, and the desolation of our inheritance, he'll bring on our heads among the Gentiles, wherever we'll be in bondage. We'll be an offence and a reproach to those who take us for a possession. **23** Because our bondage won't be ordered to favour; but the master our god will turn it to dishonour. **24** And now, kindred, let's show an example to our kindred, because their soul depends on us, and the sanctuary, the house, and the altar depend on us. **25** Besides all this let's give thanks to the master our god, who tries us, even as he did our fathers also. **26** Remember all the things which he did to Avraham, and all the things in which he tried Yitshak (Isaac), and all the things which happened to Ya'akov (Jacob) in Mesopotamia of Aram (Syria), when he kept the sheep of Lavan (Laban) his mother's brother. **27** Because he hasn't tried us in the fire, as he did them, to search out their hearts, neither has he taken vengeance on us; but the master scourges those who come near to him, to admonish them."

28 And Ozias said to her, "All that you've spoken, you've spoken with a good heart. There's no one who'll deny your words. **29** Because this isn't the first day wherein your wisdom is manifested; but from the beginning of your days all the people have known your understanding, because the disposition of your heart is good. **30** But the people were extremely thirsty, and compelled us to do as we spoke to them, and to bring an oath on ourselves, which we won't break. **31** And now pray for us, because you're a godly woman, and the master will send us rain to fill our cisterns, and we'll faint no more."

Yehudit announces her plan

32 Then Yehudit (Judith) said to them, "Hear me, and I'll do a thing, which will go down to all generations among the children of our race. **33** All of you must stand at the gate tonight. I'll go out with my maid. Within the days after which you said that you'd deliver the city to our enemies, the master will deliver Yisrael (Israel) by my hand. **34** But don't ask what I'm going to do; for I won't tell you until the things are finished that I'll do."

35 Then Ozias and the rulers said to her, "Go in peace. May the

Readers' Version

master God be before you, to take vengeance on our enemies."
36 So they returned from the tent, and went to their stations.

Yehudit prays for help

9:1 But Yehudit fell onto her face, and put ashes on her head, and uncovered the sackcloth with which she was clothed. The incense of that evening was now being offered at Yerushalem (Jerusalem) in God's house, and Yehudit cried to the master with a loud voice, and said, **2** "Oh master God of my father Shim'on (Simeon), into

Literal Version

because_of/grace. but toward dishonour to_place
he/she/it/self/my/your/him-self lord the/this/who God I/we.
24 and now brother ⟦ἐπιδειξώμεθα⟧ the/this/who brother
I/we, that/since out_from I/we to_hang the/this/who soul
he/she/it/self, and the/this/who holy and the/this/who house
and the/this/who altar ⟦ἐπεστήρικται⟧ upon/to/against I/we.
25 from_with this/he/she/it all ⟦εὐχαριστήσωμεν⟧ lord
the/this/who God I/we, which to_test/tempt I/we as/just_as
and the/this/who father I/we. **26** to_remember just_as/how_
_much to_do/make with/after Habra'am, and just_as/how_
_much to_test/tempt the/this/who Isa'ak, and just_as/how_
_much to_be the/this/who Yakōb in/on/among Mesopotamia
the/this/who Surias ⟦ποιμαίνοντι⟧ the/this/who sheep Laban
of_the brother the/this/who mother
he/she/it/self/my/your/him-self/there; **27** that/since no
as/just_as that ⟦ἐπύρωσεν⟧ toward ⟦ἐτασμὸν⟧ the/this/who
heart he/she/it/self, and I/we no to_avenge, but toward
⟦νουθέτησιν⟧ to_whip lord the/this/who ⟦ἐγγίζοντας⟧
he/she/it/self. **28** and to_say to/with
he/she/it/self/my/your/him-self Ozias, all just_as/how_much
to_say, good-doer heart ⟦ἐλάλησας⟧, and no to_be which
⟦ἀντιστήσεται⟧ the/this/who word you. **29** that/since no
in/on/among the/this/who today the/this/who wisdom you
obvious to_be, but away_from beginning day you to_know all
the/this/who a_people the/this/who understanding you,
as/just_as good-doer he_is the/this/who formed_thing
the/this/who heart you. **30** but the/this/who a_people
⟦ἐδίψησε⟧ very, and ⟦ἠνάγκασαν⟧ to_do/make I/we as/just_as
to_speak he/she/it/self, and ⟦ἀπαγαγεῖν⟧ oath
upon/to/against I/we, which no ⟦παραβησόμεθα⟧. **31** and now
to_pray about I/we, that/since woman pious to_be, and to_send
lord the/this/who rain toward ⟦πλήρωσιν⟧ the/this/who
⟦λάκκων⟧ I/we, and no ⟦ἐκλείψομεν⟧ still. **32** and to_say
to/with he/she/it/self Youdith, to_hear I/we, and to_do/make
thing the/this/who/which ⟦ἀφίξεται⟧ toward generation
generation son of_the family I/we. **33** you ⟦στήσεσθε⟧
upon/to/against the/this/who gate the/this/who night
this/he/she/it, and ⟦ἐξελεύσομαι⟧ I/we with/after
the/this/who ⟦ἅβρας⟧ I/we, and in/on/among the/this/who
day with/after which to_say ⟦παραδώσειν⟧ the/this/who city
the/this/who ⟦ἐχθροῖς⟧ I/we, to_visit/care_for lord
the/this/who Israaʸl in/on/among hand I/we. **34** you but/and
no ⟦ἐξερευνήσετε⟧ the/this/who action I/we, no for to_say
you, until of_the to_finish which I/we to_do/make. **35** and to_
_say Ozias and the/this/who ruler to/with
he/she/it/self/my/your/him-self, to_travel toward peace, and
lord the/this/who God before your toward vengeance
the/this/who enemy I/we. **36** and ⟦ἀποστρέψαντες⟧ out_from
the/this/who tent, to_travel upon/to/against the/this/who
⟦διατάξεις⟧ he/she/it/self.

9:1 Youdith but/and to_collapse upon/to/against face, and
⟦ἐπέθετο⟧ ⟦σποδὸν⟧ upon/to/against the/this/who head
he/she/it/self, and ⟦ἐγύμνωσεν⟧ which to_dress ⟦σάκκον⟧; and
to_be now ⟦προσφερόμενον⟧ in/on/among Hierousalaʸm
toward the/this/who house of_the God the/this/who incense
the/this/who evening that; and to_cry_out voice/sound great
Youdith to/with lord, and to_say, **2** lord the/this/who God of_

Literal Version

_the father I/we Sumeōn, which to_give in/on/among hand sword toward vengeance ⟦ἀλλογενῶν⟧, the/this/who/which ⟦ἔλυσαν⟧ womb virgin toward defilement, and ⟦ἐγύμνωσαν⟧ thigh toward ⟦αἰσχύνην⟧, and ⟦ἐβεβήλωσαν⟧ womb toward disgrace; to_say for, no thus(-ly) to_be, and to_do/make; **3** for which to_give ruler he/she/it/self toward murder, and the/this/who ⟦στρωμνὴν⟧ he/she/it/self the/this/who/which ⟦ᾐδέσατο⟧ the/this/who ⟦ἀπάτην⟧ he/she/it/self, toward blood, and ⟦ἐπάταξας⟧ slave upon/to/against ⟦δυνάσταις⟧, and ruler upon/to/against throne he/she/it/self; **4** and to_give woman he/she/it/self toward ⟦προνομὴν⟧, and daughter toward captivity, and all the/this/who plunder toward ⟦διαίρεσιν⟧ son ⟦ἠγαπημένων⟧ by/under you, the/this/who/which and ⟦ἐζήλωσαν⟧ the/this/who zeal you, and ⟦ἐβδελύξαντο⟧ defilement blood he/she/it/self, and ⟦ἐπεκαλέσαντό⟧ you toward ⟦βοηθόν⟧; the/this/who God the/this/who God the/this/who my, and ⟦εἰσάκουσον⟧ I/we/my the/this/who widow. **5** you for to_do/make the/this/who ⟦πρότερα⟧ that, and that, and the/this/who afterward, and the/this/who now, and the/this/who ⟦ἐπερχόμενα⟧ ⟦διενοήθης⟧, and to_be which ⟦ἐνενοήθης⟧, **6** and to_stand_by which ⟦ἐβουλεύσω⟧, and to_say, look! be_ _present; all for the/this/who/which road you ready, and the/this/who judgement you in/on/among foreknowledge. **7** look! for Assurioi ⟦ἐπληθύνθησαν⟧ in/on/among power he/she/it/self, ⟦ὑψώθησαν⟧ upon/to/against ⟦ἵππῳ⟧ and ⟦ἀναβάτῃ⟧, ⟦ἐγανρίασαν⟧ in/on/among arm ⟦πεζῶν⟧, ⟦ἤλπισαν⟧ in/on/among ⟦ἀσπίδι⟧ and in/on/among ⟦γαισῷ⟧ and ⟦τόξῳ⟧ and a_sling, and no to_know that/since you to_be lord ⟦συντρίβων⟧ war; lord name you. **8** you ⟦ῥάξον⟧ he/she/it/self the/this/who strength in/on/among power you, and ⟦κάταξον⟧ the/this/who power he/she/it/self in/on/among the/this/who ⟦θυμῷ⟧ you; to_plan for to_ _profane the/this/who holy you, ⟦μιᾶναι⟧ the/this/who tent the/this/who rest of_the name the/this/who glory you, and ⟦καταβαλεῖν⟧ ⟦σιδήρῳ⟧ horn altar you. **9** to_see toward ⟦ὑπερηφανίαν⟧ he/she/it/self, to_send the/this/who wrath you toward head he/she/it/self; to_give in/on/among hand I/we the/this/who widow the/this/who/which ⟦διενοήθην⟧ power, **10** ⟦πάταξον⟧ slave out_from lip deceit I/we upon/to/against ruler, and ruler upon/to/against ⟦θεράποντι⟧ he/she/it/self/my/your/him-self/there, ⟦θραῦσον⟧ he/she/it/self the/this/who ⟦ἀνάστεμα⟧ in/on/among hand female. **11** no for in/on/among multitude the/this/who power you, and_not the/this/who command you in/on/among ⟦ἰσχύουσιν⟧, but to_humble to_be God, ⟦ἐλαττόνων⟧ to_be a_ _helper, a_shielder be_weak, ⟦ἀπεγνωσμένων⟧ a_shelterer, ⟦ἀπηλπισμένων⟧ saviour. **12** yes yes the/this/who God of_the father I/we, and God inheritance Israaʸl, master the/this/who heaven and the/this/who earth, ⟦κτίστα⟧ the/this/who water, king all creation you, you ⟦εἰσάκουσον⟧ the/this/who petition I/we, **13** and to_give word I/we and ⟦ἀπάτην⟧ toward wound and ⟦μώλωπα⟧ he/she/it/self, the/this/who/which according_ _to the/this/who covenant you, and house ⟦ἡγιασμένου⟧ you, and ⟦κορυφῆς⟧ Siōn, and house ⟦κατασχέσεως⟧ son you to_plan ⟦σκληρά⟧. **14** and to_do/make upon/to/against all

Readers' Version

whose hand you gave a sword to take vengeance on the strangers who loosened the belt of a virgin to defile her, uncovered her thigh to her shame, and profaned her womb to her reproach; for you said, 'This mustn't happen;' and they did so. **3** Therefore you gave their rulers to be slain, and their bed, which was ashamed for her who was deceived,[6] to be dyed in blood, and struck the servants with their masters, and the masters on their thrones; **4** and gave their wives for a prey, and their daughters to be captives, and all their spoils to be divided among your dear children; which were moved with zeal for you, and abhorred the pollution of their blood, and called on you for aid. Oh God, Oh my god, hear me also who am a widow. **5** Because you did the things that were before those things, and those things, and such as come after; and you planned the things which are now, and the things which are to come. The things which you planned happened. **6** Yes, the things which you determined stood before you, and said, 'Listen, we're here; for all your ways are prepared, and your judgement is with foreknowledge.' **7** Because the Assyrians are multiplied in their power. They're exalted with horse and rider. They were proud of the strength of their footmen. They've trusted in shield, spear, bow, and sling. They don't know that you're the master who breaks the battles. 'The master' is your name. **8** Break their strength in your power, and bring down their force in your anger; for they intend to profane your sanctuary, and to defile the tabernacle where your glorious name rests, and to destroy the horn of your altar with the sword. **9** Look at their pride, and send your anger on their heads. Give into my hand, which am a widow, the might that I've conceived. **10** Strike by the deceit of my lips the servant with the prince, and the prince with his servant. Break down their arrogance by a woman's hand. **11** Because your power stands not in numbers, nor your might in strong men, but you're a God of the afflicted. You're a helper of the oppressed, a helper of the weak, a protector of the forsaken, a saviour of those who are without hope. **12** Please, please, God of my father, and God of the inheritance of Yisrael, master of the heavens and of the earth, Creator of the waters, King of all your creation, hear my prayer. **13** Make my speech and deceit to be their wound and bruise, who intend hard things against your covenant, your holy house, the top of Tsiyon (Zion), and the house of the possession of your children. **14** Make every nation and tribe of yours to know that you're God, the god of all power and might, and that there's no other who protects the race of Yisrael but you."

6 RV 9:3 · Note Some authorities read which was ashamed for their deceit that they practised.

Readers' Version

Yehudit enters the enemy camp

10:1 When she'd ceased to cry to the god of Yisrael (Israel), and had finished saying all these words, **2** that she rose up where she'd fallen down, called her maid, and went down into the house that she lived on the Sabbath days and on her feast days. **3** She pulled off the sackcloth which she'd put on, took off the clothes of her widowhood, washed her body all over with water, anointed herself with rich ointment, braided the hair of her head, and put a tiara on it. She put on her clothes of gladness, which she used to wear in the days of the life of Menasheh (Manasseh) her husband. **4** She took sandals for her feet, and put on her anklet, bracelets, rings, earrings, and all her jewellery. She made herself very beautiful to deceive the eyes of all men who'd see her. **5** She gave her maid a leather container of wine and a flask of oil, and filled a bag with roasted grain, lumps of figs, and fine bread. She packed all her vessels together, and laid them on her.

6 They went out to the gate of the city of Betulia, and found Ozias and the elders of the city, Chabris and Charmis standing by it. **7** But when they saw her, that her face was altered and her clothing was changed, they were greatly astonished by her beauty and said to her, **8** "May the god of our fathers give you favour, and accomplish your purposes to the glory of the Israeli people, and to the exaltation of Yerushalem (Jerusalem)."

Then she worshipped God, **9** and said to them, "Command that they open the gate of the city for me, and I'll go out to accomplish the things you spoke with me about."

And they commanded the young men to open to her, as she'd spoken; **10** and they did so.

Then Yehudit (Judith) went out, she, and her handmaid with her. The men of the city watched her until she'd gone down the mountain, until she'd passed the valley, and they could see her no more. **11** They went straight onward in the valley. The watch of the Assyrians met her; **12** and they took her, and asked her, "Of what people are you? Where are you coming from? Where are you going?"

She said, "I'm a daughter of the Ivrim (Hebrews). I'm fleeing away from their presence, because they're about to be given you to be consumed. **13** I'm coming into the presence of Holofernes the chief captain of your army, to declare words of truth. I'll show him a way that he can go and win all the hill country, and there won't be lacking of his men one person, nor one life."

14 Now when the men heard her words, and looked at her face, they were astonished by her beauty. They said to her, **15** "You've saved your life, in that you've hurried to come down to the presence of our master. Now come to his tent. Some of us will guide

Literal Version

the/this/who Gentile_nation you, and all tribe knowledge, of_ _the ⟦εἰδῆσαι⟧ that/since you to_be the/this/who God all power and power, and no to_be another ⟦ὑπερασπίζων⟧ of_the family Israaʸl, if not you.

10:1 and to_be which/how to_cease ⟦βοῶσα⟧ to/with the/this/who God Israaʸl, and ⟦συνετέλεσε⟧ all the/this/who declaration this/he/she/it, **2** and to_arise away_from the/this/who ⟦πτώσεως⟧ and to_call the/this/who ⟦ἄβραν⟧ he/she/it/self, and to_come/go_down toward the/this/who house in/on/among which to_remain in/on/among he/she/it/self in/on/among the/this/who day the/this/who Sabbath, and in/on/among the/this/who ⟦ἑορταῖς⟧ he/she/it/self, **3** and ⟦περιείλατο⟧ the/this/who ⟦σάκκον⟧ which ⟦ἐνεδεδύκει⟧, and ⟦ἐξεδύσατο⟧ the/this/who clothing the/this/who ⟦χηρεύσεως⟧ he/she/it/self, and ⟦περιεκλύσατο⟧ the/this/who body water, and ⟦ἐχρίσατο⟧ ointment ⟦παχεῖ⟧, and to_direct the/this/who hair the/this/who head he/she/it/self, and ⟦ἐπέθετο⟧ ⟦μίτραν⟧ upon/to/against he/she/it/self, and to_put_on the/this/who clothing the/this/who joy he/she/it/self, in/on/among which ⟦ἐστολίζετο⟧ in/on/among the/this/who day the/this/who life of_the man he/she/it/self Manassaʸ; **4** and to_take sandal toward the/this/who foot he/she/it/self, and ⟦περιέθετο⟧ the/this/who ⟦χλιδῶνας⟧, and the/this/who ⟦ψέλλια⟧, and the/this/who ⟦δακτυλίους⟧, and the/this/who ⟦ἐνώτια⟧, and all the/this/who world he/she/it/self; and ⟦ἐκαλλωπίσατο⟧ very toward ⟦ἀπάτησιν⟧ eye man, just_as/how_much if to_ _perceive he/she/it/self/my/your/him-self. **5** and to_give the/this/who handmaiden he/she/it/self ⟦ἀσκοπυτίνην⟧ wine, and ⟦καμψάκην⟧ olive_oil, and bag to_fulfill ⟦ἀλφίτων⟧ and ⟦παλάθης⟧ and bread ⟦καθαρῶν⟧, and ⟦περιεδίπλωσε⟧ all the/this/who ⟦ἀγγεῖα⟧ he/she/it/self, and to_put/lay_on upon/to/against he/she/it/self. **6** and ⟦ἐξήλθοσαν⟧ upon/to/against the/this/who gate the/this/who city Betuloua, and ⟦εὗροσαν⟧ ⟦ἐφεστῶτας⟧ upon/to/against he/she/it/self/my/your/him-self Ozian, and the/this/who elder the/this/who city Ḳabrin and Ḳarmin. **7** which/how but/and to_perceive he/she/it/self/my/your/him-self, and to_ _be ⟦ἠλλοιωμένον⟧ the/this/who face he/she/it/self, and the/this/who robe ⟦μεταβεβληκυῖαν⟧ he/she/it/self, and to_ _marvel upon/to/against the/this/who ⟦κάλλει⟧ he/she/it/self upon/to/against much very, and to_say he/she/it/self, **8** the/this/who God the/this/who God the/this/who father I/we to_give you toward because_ _of/grace, and to_perfect the/this/who ⟦ἐπιτηδεύματά⟧ you toward prancing son Hisraaʸl and height Yerousalaʸm; and to_ _worship the/this/who God, **9** and to_say to/with he/she/it/self, ⟦ἐπιτάξατε⟧ to_open I/we the/this/who gate the/this/who city, and ⟦ἐξελεύσομαι⟧ toward ⟦τελείωσιν⟧ the/this/who word, which to_speak with/after I/we/my; and ⟦συνέταξαν⟧ the/this/who ⟦νεανίσκοις⟧ to_open he/she/it/self as/just_as to_speak. **10** and to_do/make thus(-ly); and to_go_out Youdith, he/she/it/self and the/this/who maidservant he/she/it/self with/after

Literal Version

he/she/it/self; ⟦ἀπεσκόπευον⟧ but/and
he/she/it/self/my/your/him-self the/this/who man
the/this/who city until which/whither to_come/go_down
the/this/who mountain, until to_pass_through the/this/who
⟦αὐλῶνα⟧, and no still to_see/experience
he/she/it/self/my/your/him-self. **11** and to_travel
in/on/among the/this/who ⟦αὐλῶνι⟧ toward straight/upright,
and to_meet he/she/it/self an_advance_guard the/this/who
Assuriōn. **12** and to_seize/conceive/help
he/she/it/self/my/your/him-self, and to_question, which? to_
_be? and whence/how to_come/go? and where? ⟦πορεύῃ⟧? and
to_say, daughter to_be the/this/who Hebraiōn, and to_run_
_away away_from face he/she/it/self, that/since to_ensue
⟦δίδοσθαι⟧ you toward a_thing_devoured. **13** I/we/and_I to_
_come/go toward the/this/who face Olofernou
⟦ἀρχιστρατήγου⟧ power you, of_the to_report declaration
truth, and to_show before face
he/she/it/self/my/your/him-self/there road according_to
which to_travel, and to_lord_over all the/this/who ⟦ὀρεινῆς⟧,
and no ⟦διαφωνήσει⟧ the/this/who man
he/she/it/self/my/your/him-self/there flesh one, and_not
spirit/breath life. **14** which/how but/and to_hear the/this/who
man the/this/who declaration he/she/it/self, and
⟦κατενόησαν⟧ the/this/who face he/she/it/self, and to_be
against/in_front_of he/she/it/self ⟦θαυμάσιον⟧ the/this/who
⟦κάλλει⟧ very, and to_say to/with
he/she/it/self/my/your/him-self, **15** ⟦σέσωκας⟧ the/this/who
soul you, ⟦σπεύσασα⟧ to_come/go_down toward face of_the
lord I/we; and now to_come_near/agree upon/to/against
the/this/who tent he/she/it/self/my/your/him-self/there,
and away_from I/we ⟦προπέμψουσί⟧ you until to_deliver you
toward the/this/who hand
he/she/it/self/my/your/him-self/there. **16** if but/and ⟦στῇς⟧
against/in_front_of he/she/it/self/my/your/him-self/there,
not to_fear the/this/who heart you, but ⟦ἀνάγγειλον⟧
according_to the/this/who declaration you, and well/well_
_done! you to_do/make. **17** and ⟦ἐπέλεξαν⟧ out_from
he/she/it/self man hundred, and ⟦παρέζευξαν⟧ he/she/it/self
and the/this/who handmaiden he/she/it/self, and to_bring
he/she/it/self upon/to/against the/this/who tent Olofernou.
18 and to_be swarming in/on/among all the/this/who
barracks; ⟦διεβοήθη⟧ for toward the/this/who ⟦σκηνώματα⟧
the/this/who coming he/she/it/self; and to_come/go
⟦ἐκύκλουν⟧ he/she/it/self/my/your/him-self which/how to_
_stand out/outside(r) the/this/who tent Olofernou, until
⟦προσήγγειλαν⟧ he/she/it/self about he/she/it/self. **19** and to_
_marvel upon/to/against the/this/who ⟦κάλλει⟧
he/she/it/self, and to_marvel the/this/who son Israaʸl away_
_from he/she/it/self; and to_say each to/with the/this/who
near/neighbour he/she/it/self/my/your/him-self/there,
one/which? to_despise of_the a_people this/he/she/it,
to_have/be in/on/among my/your/him-self woman such_as_
_this? that/since no good to_be ⟦ὑπολείπεσθαι⟧ out_from
he/she/it/self man one, the/this/who/which ⟦ἀφεθέντες⟧ be_
_able ⟦κατασοφίσασθαι⟧ all the/this/who earth; **20** and to_go_
_out the/this/who ⟦παρακαθεύδοντες⟧ Oloferna^{y}, and all

Readers' Version

you until they deliver you into his hands. **16** But when[7] you stand before him, don't be afraid in your heart, but declare to him what you just said, and he'll treat you well." **17** They chose out of them a hundred men, and appointed them to accompany her and her maid; and they brought them to Holofernes' tent.

18 And there was great excitement throughout all the camp, for her coming was reported among the tents. They came and surrounded her as she stood outside Holofernes' tent, until they told him about her. **19** They marvelled at her beauty, and marvelled at the Israeli people (Israel) because of her. Each one said to his neighbour, "Who'd despise these people, who have among them such women? Because it isn't good that one man of them be left, seeing that, if they're let go, they'll be able to deceive the whole earth.

20 Then the guards of Holofernes and all his servants came out and brought her into the tent. **21** And Holofernes was resting on his bed under the canopy, which was woven with purple, gold, emeralds, and precious stones. **22** And they told him about her; and he came out into the space before his tent, with silver lamps going before him. **23** But when Yehudit (Judith) had come before him and his servants, they all marvelled at the beauty of her face. She fell down on her face and bowed down to him, but his servants raised her up.

7 RV 10:16 · Note Grk. if.

Readers' Version

Yehudit wins Holofernes' confidence

11:1 Holofernes said to her, "Woman, take courage. Don't be afraid in your heart; for I never hurt anyone who's chosen to serve Nevukadnetsar (Nebuchadnezzar), the king of all the earth. **2** And now, if your people who live in the hill country hadn't slighted me, I wouldn't have lifted up my spear against them; but they've done these things to themselves. **3** And now tell me why you fled from them and came to us; for you've come to save yourself. Take courage! You'll live tonight, and in the future; **4** for there's no one that'll wrong you, but all will treat you well, as is done to the servants of King Nevukadnetsar my lord."

5 And Yehudit said to him, "Receive your servant's words, and let your handmaid speak in your presence, and I won't lie to my lord tonight. **6** If you'll follow the words of your handmaid, God will bring the thing to pass perfectly with you; and my lord won't fail to accomplish his purposes. **7** As Nevukadnetsar king of all the earth lives, and as his power lives, who's sent you for the preservation of every living thing, not only do men serve him by you, but also the wild animals in the countryside, the cattle, and the birds of the sky will live through your strength, in the time of Nevukadnetsar and of all his house. **8** Because we've heard of your wisdom and the subtle plans of your soul. It's been reported in all the earth that you only are brave in all the kingdom, mighty in knowledge, and wonderful in feats of war. **9** And now as about the matter which Ahior spoke in your council, we've heard his words; for the men of Betulia saved him, and he declared to them all that he'd spoken before you. **10** Therefore, Oh lord and master, don't neglect his word, but lay it up in your heart, for it's true; for our race won't be punished, neither will the sword prevail against them, unless they sin against their god. **11** And now, that my lord may not be defeated and frustrated in his purpose, and that death may fall onto them, their

Literal Version

the/this/who ⟦θεράποντες⟧
he/she/it/self/my/your/him-self/there, and to_bring_in
he/she/it/self/my/your/him-self toward the/this/who tent.
21 and to_be Oloferna^{y}s ⟦ἀναπαυόμενος⟧ upon/to/against
the/this/who bed he/she/it/self/my/your/him-self/there
in/on/among the/this/who ⟦κωνωπείῳ⟧, the/this/who/which
to_be out_from purple_cloth and gold and ⟦σμαράγδου⟧ and
stone ⟦πολυτελῶν⟧ ⟦καθυφασμένων⟧. **22** and to_report
he/she/it/self about he/she/it/self, and to_go_out toward
the/this/who painted_scenery_at_the_back_of_the_stage, and
window ⟦ἀργυραῖ⟧ to_go/bring_before
he/she/it/self/my/your/him-self/there. **23** which/how
but/and to_come/go according_to face
he/she/it/self/my/your/him-self/there Youdith, and
the/this/who ⟦θεραπόντων⟧
he/she/it/self/my/your/him-self/there, to_marvel all
upon/to/against the/this/who ⟦κάλλει⟧ of_the face
he/she/it/self; and ⟦πεσοῦσα⟧ upon/to/against face to_
_worship he/she/it/self, and to_arise
he/she/it/self/my/your/him-self the/this/who slave
he/she/it/self/my/your/him-self/there.

11:1 and to_say to/with he/she/it/self/my/your/him-self
Oloferna^{y}s, ⟦θάρσησον⟧ woman, not to_fear the/this/who
heart you, that/since I/we no ⟦ἐκάκωσα⟧ a_human who/which
⟦ᾑρέτικε⟧ be_a_slave king Nabouḳodonosor all the/this/who
earth. **2** and now the/this/who a_people you the/this/who to_
_dwell the/this/who hilly, if not ⟦ἐφαύλισάν⟧ I/we, no if ⟦ᾗρα⟧
the/this/who a_wooden_spear I/we upon/to/against
he/she/it/self, but he/she/it/self my/your/him-self to_
_do/make this/he/she/it. **3** and now to_speak I/we, which?
because_of ⟦ἀπέδρας⟧ away_from he/she/it/self, and to_
come/go to/with I/we? ⟦ἥκεις⟧ for toward salvation; take
heart, in/on/among the/this/who night this/he/she/it to
_live, and toward the/this/who henceforth. **4** no for to_be
which ⟦ἀδικήσει⟧ you, but well/well_done! you to_do/make,
as/just_as to_be the/this/who slave of_the lord I/we king
Nabouḳodonosor. **5** and to_say to/with he/she/it/self Youdith,
to_receive the/this/who declaration the/this/who female_
_slave you, and ⟦λαλησάτω⟧ the/this/who maidservant you
according_to face you, and no ⟦ἀναγγελῶ⟧ lie the/this/who
lord I/we in/on/among the/this/who night this/he/she/it.
6 and if ⟦κατακολουθήσῃς⟧ the/this/who word the/this/who
maidservant you, completely thing to_do/make with/after you
the/this/who God, and no ⟦ἀποπεσεῖται⟧ the/this/who lord
I/we the/this/who ⟦ἐπιτηδευμάτων⟧
he/she/it/self/my/your/him-self/there. **7** to_live for king
Nabouḳodonosor all the/this/who earth, and to_live
the/this/who power he/she/it/self/my/your/him-self/there,
which to_send you toward ⟦κατόρθωσιν⟧ all soul, that/since no
alone/only a_human through/because_of you be_a_slave
he/she/it/self, but and the/this/who wild_animal of_the field,
and the/this/who animal, and the/this/who bird of_the
heaven through/because_of the/this/who strength you
⟦ζήσονται⟧ upon/to/against Nabouḳodonosor, and all
the/this/who house he/she/it/self/my/your/him-self/there.
8 to_hear for the/this/who wisdom you, and the/this/who
⟦πανουργεύματα⟧ the/this/who soul you, and to_report all

Literal Version

the/this/who earth, that/since you alone good-doer
in/on/among all kingdom, and able in/on/among higher_
_knowledge, and marvellous in/on/among troops ⟦πολέμου⟧.
9 and now the/this/who word which to_speak Akiōr
in/on/among the/this/who ⟦συνεδρείᾳ⟧ you, to_hear
the/this/who declaration
he/she/it/self/my/your/him-self/there, that/since
⟦περιεποιήσαντο⟧ he/she/it/self the/this/who man Betuloua,
and to_report he/she/it/self all just_as/how_much
⟦ἐξελάλησε⟧ from_with you/your. **10** for, master lord, not
⟦παρέλθῃς⟧ the/this/who word
he/she/it/self/my/your/him-self/there, but ⟦κατάθου⟧
he/she/it/self in/on/among the/this/who heart you,
that/since true to_be; no for ⟦ἐκδικᾶται⟧ the/this/who family
I/we, no ⟦κατισχύει⟧ sword upon/to/against he/she/it/self, if
not ⟦ἁμάρτωσιν⟧ toward the/this/who God he/she/it/self.
11 and now in_order_that/to not to_be the/this/who lord I/we
has_broken_in_upon and ⟦ἄπρακτος⟧, and ⟦ἐπιπεσεῖται⟧ death
upon/to/against face he/she/it/self, and ⟦κατελάβετο⟧
he/she/it/self sin in/on/among which ⟦παροργιοῦσι⟧
the/this/who God he/she/it/self, when_once if to_do/make
⟦ἀτοπίαν⟧. **12** since for ⟦ἐξέλιπεν⟧ he/she/it/self the/this/who
food, and ⟦ἐσπανίσθη⟧ all water, to_plan to_put_on/seize
the/this/who ⟦κτήνεσιν⟧ he/she/it/self, and all just_as/how_
_much to_give_orders he/she/it/self the/this/who God
in/on/among the/this/who ⟦νόμοις⟧
he/she/it/self/my/your/him-self/there not to_eat,
⟦διέγνωσαν⟧ ⟦δαπανῆσαι⟧. **13** and the/this/who ⟦ἀπαρχὰς⟧ of_
_the grain, and the/this/who tenth of_the wine and of_the
olive_oil, which ⟦διεφύλαξαν⟧ ⟦ἁγιάσαντες⟧ the/this/who
priest the/this/who to_stand_by in/on/among Hierousalaʸm
opposite of_the face of_the God I/we, ⟦κεκρίκασιν⟧
⟦ἐξαναλῶσαι⟧, which and_not the/this/who hand be_fit
⟦ἅψασθαι⟧ none the/this/who out_from of_the a_people.
14 and to_send toward Hierousalaʸm, that/since and
the/this/who there to_dwell to_do/make this/he/she/it,
the/this/who ⟦μετοικίσαντας⟧ he/she/it/self the/this/who
forgiveness from_with the/this/who ⟦γερουσίας⟧. **15** and to_be
which/how if ⟦ἀναγγείλῃ⟧ he/she/it/self and to_do/make,
⟦δοθήσονταί⟧ you toward destructive in/on/among
the/this/who day that. **16** whence I/we the/this/who female_
_slave you to_come_to_know this/he/she/it all, ⟦ἀπέδρων⟧
away_from face he/she/it/self; and to_send I/we the/this/who
God to_do/make with/after you ⟦πράγματα⟧, upon/to/against
which ⟦ἐκστήσεται⟧ all the/this/who earth just_as/how_much
if to_hear he/she/it/self. **17** that/since the/this/who female_
_slave you godly he_is, and ⟦θεραπεύουσα⟧ night and day
the/this/who God of_the heaven; and now to_stay from_with
you/your, lord I/we, and to_go_out the/this/who female_slave
you according_to night toward the/this/who ⟦φάραγγα⟧, and
to_pray to/with the/this/who God; and to_say I/we when? to_
_do/make the/this/who sin he/she/it/self; **18** and to_come/go
⟦προσανοίσω⟧ you; ⟦ἐξελεύσῃ⟧ with all the/this/who power
you, and no to_be which ⟦ἀντιστήσεταί⟧ you out_from
he/she/it/self. **19** and ⟦ἄξω⟧ you through/because_of midst
the/this/who Jewish/Judea, until of_the to_come/go opposite
Hierousalaʸm; and to_place the/this/who ⟦δίφρον⟧ you
in/on/among midst he/she/it/self, and ⟦ἄξεις⟧ he/she/it/self

Readers' Version

sin has overtaken them, wherewith they'll provoke their god to anger, whenever they do wickedness. **12** Since their food failed them, and all their water was scant, they took counsel to kill their livestock, and determined to consume all those things which God charged them by his laws that they shouldn't eat. **13** They're resolved to spend the first fruits of the grain and the tithes of the wine and the oil, which they'd sanctified and reserved for the priests who stand before our god's face in Yerushalem (Jerusalem), which it isn't fitting for any of the people so much as to touch with their hands. **14** They've sent some to Yerushalem, because they also that live there have done this thing, to bring them permission from the council of elders. **15** When these instructions come to them and they do it, they'll be given to you to be destroyed the same day. **16** Therefore I your servant, knowing all this, fled away from their presence. God sent me to work things with you, at which all the earth will be astonished, even as many as hear it. **17** Because your servant is religious, and serves the god of heaven day and night. Now, my lord, I'll stay with you; and your servant will go out by night into the valley. I'll pray to God, and he'll tell me when they've committed their sins. **18** Then I'll come and tell you. Then you can go out with all your army, and there'll be none of them that'll resist you. **19** And I'll lead you through the middle of Yehudah (Judea), until you come to Yerushalem. I'll set your throne in its centre. You'll drive them as sheep that have no shepherd, and a dog won't so much as open his mouth before you; for these things were told me according to my foreknowledge, and were declared to me, and I was sent to tell you."

20 Her words were pleasing in the sight of Holofernes and of all his servants. They marvelled at her wisdom, and said, **21** "There isn't such a woman from one end of the earth to the other, for beauty of face and wisdom of words."

22 Holofernes said to her, "God did well to send you before the people, that might would be in our hands, and destruction among those who slighted my lord. **23** And now you're beautiful in your face, and wise in your words. If you'll do as you've spoken, your god will be my god, and you'll live in King Nevukadnetsar's (Nebuchadnezzar's) palace, and will be renowned through the whole earth."

Readers' Version

Yehudit stays in the camp

12:1 He commanded that she should be brought in where his silver vessels were set, and asked that his servants should prepare some of his own delicacies for her, and that she should drink from his own wine.
2 And Yehudit (Judith) said, "I can't eat it, because that could cause me to sin. I'll eat from the supplies I brought with me."
3 And Holofernes said to her, "But if the things that are with you should run out, from where will we be able to give you more like it? Because there's none of your race with us."
4 And Yehudit said to him, "As your soul lives, my lord, your servant won't use up those things that are with me until the master works by my hand the things that he's determined."
5 Then Holofernes' servants brought her into the tent, and she slept until midnight. Then she rose up towards the morning watch, **6** and sent to Holofernes, saying, "Let my lord now command that they allow your servant to go out to pray."
7 Holofernes commanded his guards that they shouldn't stop her. She stayed in the camp three days, and went out every night into the valley of Betulia and washed herself at the fountain of water in the camp. **8** And when she came up, she implored the master God of Yisrael (Israel) to direct her way to the triumph of the children of his people. **9** She came in clean and remained in the tent until she ate her food towards evening.

Holofernes invites Yehudit to a feast

10 On the fourth day, Holofernes made a feast for his own servants only, and called none of the officers to the banquet. **11** And he said to Bagoas the eunuch, who had charge over all that he had, "Go now, and persuade this Ivri (Hebrew) woman who's with you that she come to us, and eat and drink with us. **12** Because listen, it'd be a disgrace if we let such a woman go, not having had her company;

Literal Version

which/how sheep which no he_is shepherd; and no ⟦γρύξει⟧ dog the/this/who tongue
he/she/it/self/my/your/him-self/there opposite you;
that/since this/he/she/it to_speak I/we according_to
foreknowledge I/we, and to_announce I/we, and to_send to_
_report you. **20** and ⟦ἤρεσαν⟧ the/this/who word
he/she/it/self against/in_front_of Olofernou, and against/in_
_front_of all the/this/who ⟦θεραπόντων⟧
he/she/it/self/my/your/him-self/there, and to_marvel
upon/to/against the/this/who wisdom he/she/it/self, and to_
_say, **21** no he_is such_as_this woman away_from end until end
the/this/who earth, good face and understanding word. **22** and
to_say to/with he/she/it/self/my/your/him-self Oloferna^{y}s,
well/well_done! to_do/make the/this/who God to_send you
before of_the a_people, of_the to_be in/on/among hand I/we
power; in/on/among but/and the/this/who ⟦φαυλίσασι⟧
the/this/who lord I/we, destruction. **23** and now ⟦ἀστεῖα⟧ to_
_be you in/on/among the/this/who appearance you, and
good-doer in/on/among the/this/who word you; that/since if
to_do/make as/just_as ⟦ἐλάλησας⟧, the/this/who God you to_
_be I/we God, and you in/on/among house king
Nabouḳodonosor ⟦καθήσῃ⟧, and to_be ⟦ὀνομαστὴ⟧ from_with
all the/this/who earth.

12:1 and to_order to_bring_in
he/she/it/self/my/your/him-self which/whither ⟦ἐτίθετο⟧
the/this/who ⟦ἀργυρώματα⟧, and
he/she/it/self/my/your/him-self/there to_direct
⟦καταστρῶσαι⟧ he/she/it/self away_from the/this/who
⟦ὀψοποιημάτων⟧ he/she/it/self/my/your/him-self/there, and
of_the wine he/she/it/self/my/your/him-self/there to_drink.
2 and to_say Youdith, no ⟦φάγομαι⟧ out_from he/she/it/self,
in_order_that/to not to_be stumbling_block, but out_from
the/this/who ⟦ἠκολουθηκότων⟧ I/we ⟦χορηγηθήσεται⟧. **3** and
to_say to/with he/she/it/self/my/your/him-self Oloferna^{y}s, if
but/and to_fail the/this/who to_be with/after you,
whence/how ⟦ἐξοίσομέν⟧ you to_give like he/she/it/self? no
for he_is with/after I/we out_from of_the Gentile_nation you.
4 and to_say Youdith to/with he/she/it/self, to_live
the/this/who soul you, lord I/we, that/since no ⟦δαπανήσι⟧
the/this/who female_slave you the/this/who to_be with/after
I/we/my, until if to_do/make lord in/on/among hand I/we
which ⟦ἐβουλεύσατο⟧. **5** and ⟦ἠγάγοσαν⟧
he/she/it/self/my/your/him-self the/this/who ⟦θεράποντες⟧
Olofernou toward the/this/who tent, and ⟦ὕπνωσε⟧ until be_
_in_the_middle the/this/who night; and to_arise to/with
the/this/who ⟦ἑωθινὴν⟧ prison/watch, **6** and to_send to/with
Oloferna^{y}n, to_speak, ⟦ἐπιταξάτω⟧ so the/this/who lord I/we,
⟦ἐᾶσαι⟧ the/this/who ⟦δούλην⟧ you upon/to/against prayer
to_go_out. **7** and to_order Oloferna^{y}s the/this/who
⟦σωματοφύλαξι⟧ not ⟦διακωλύειν⟧
he/she/it/self/my/your/him-self; and ⟦παρέμεινεν⟧
in/on/among the/this/who barracks day three, and to_depart
according_to night toward the/this/who ⟦φάραγγα⟧ Betuloua,
and ⟦ἐβαπτίζετο⟧ in/on/among the/this/who barracks
upon/to/against the/this/who flow of_the water. **8** and
which/how to_ascend, ⟦ἐδέετο⟧ of_the lord God Israa^{y}l to_
_guide the/this/who road he/she/it/self toward ⟦ἀνάστεμα⟧

Literal Version

the/this/who son of_the a_people
he/she/it/self/my/your/him-self/there. **9** and
⟦εἰσπορευομένη⟧ clean ⟦παρέμενε⟧ the/this/who tent, until
which/whither ⟦προσηνέγκατο⟧ the/this/who food
he/she/it/self to/with evening. **10** and to_be in/on/among
the/this/who day the/this/who fourth, to_do/make Oloferna^{y}s
⟦πότον⟧ the/this/who slave
he/she/it/self/my/your/him-self/there alone, and no to_call
toward the/this/who relations none the/this/who to/with
the/this/who need. **11** and to_say Bagōa the/this/who
⟦εὐνούχῳ⟧, which to_be ⟦ἀφεστηκὼς⟧ upon/to/against all
the/this/who he/she/it/self/my/your/him-self/there,
⟦πεῖσον⟧ so to_travel the/this/who woman the/this/who
Hebraian the/this/who/which he_is from_with you/your, of_
_the to_come/go to/with I/we, and to_eat and to_drink
with/after I/we. **12** look! for shameful the/this/who face I/we,
if woman such_as_this ⟦παρήσομεν⟧ no ⟦ὁμιλήσαντες⟧
he/she/it/self, that/since if this/he/she/it not
⟦ἐπισπασώμεθα⟧, ⟦καταγελάσεται⟧ I/we. **13** and to_go_out
Bagōas away_from face Olofernou, and to_enter to/with
he/she/it/self/my/your/him-self, and to_say, not ⟦ὀκνησάτω⟧
so the/this/who maidservant the/this/who good
this/he/she/it to_come/go to/with the/this/who lord I/we,
⟦δοξασθῆναι⟧ according_to face
he/she/it/self/my/your/him-self/there, and to_drink
with/after I/we toward ⟦εὐφροσύνην⟧ wine, and to_be
in/on/among the/this/who day this/he/she/it which/how
daughter one the/this/who son Assour, the/this/who/which
⟦παρεστήκασιν⟧ in/on/among house Nabouḳodonosor. **14** and
to_say to/with he/she/it/self Youdith, and one/which? to_be
I/we ⟦ἀντεροῦσα⟧ the/this/who lord I/we? that/since all
the/this/who/which to_be in/on/among the/this/who eye
he/she/it/self/my/your/him-self/there pleasing, ⟦σπεύσασα⟧
to_do/make, and to_be this/he/she/it a_leap_for_joy until day
death I/we. **15** and ⟦διαναστᾶσα⟧ ⟦ἐκοσμήθη⟧ the/this/who
clothing and all the/this/who world the/this/who feminine;
and to_come_near/agree the/this/who female_slave
he/she/it/self, and ⟦ἔστρωσεν⟧ he/she/it/self before
Olofernou on_the_ground the/this/who ⟦κώδια⟧, which to_
_take from_with Bagōou toward the/this/who ⟦καθημερινὴν⟧
⟦δίαιταν⟧ he/she/it/self, toward the/this/who to_eat
⟦κατακλινομένην⟧ upon/to/against he/she/it/self. **16** and to_
_enter to_recline Youdith, and to_amaze the/this/who heart
Olofernou upon/to/against he/she/it/self/my/your/him-self,
and to_shake the/this/who soul
he/she/it/self/my/your/him-self/there; and to_be very_eager
very of_the ⟦συγγενέσθαι⟧ with/after he/she/it/self; and
⟦ἐτήρει⟧ time/right_time of_the ⟦ἀπατῆσαι⟧
he/she/it/self/my/your/him-self, away_from which day to_
_perceive he/she/it/self/my/your/him-self. **17** and to_say
to/with he/she/it/self/my/your/him-self Oloferna^{y}s, to_drink
so, and ⟦γενήθητι⟧ with/after I/we toward ⟦εὐφροσύνην⟧.
18 and to_say Youdith, ⟦πίομαι⟧ so, lord, that/since
⟦ἐμεγαλύνθη⟧ the/this/who to_live I/we in/on/among
I/we/my today from_with all the/this/who day the/this/who
origin I/we. **19** and to_take to_eat and to_drink before
he/she/it/self/my/your/him-self/there which to_make_ready
the/this/who female_slave he/she/it/self. **20** and to_celebrate

Readers' Version

for if we don't draw her to ourselves, she'll laugh us to scorn."

13 Bagoas went from the presence of Holofernes, and came in to her, and said, "Let this fair lady not fear to come to my lord, and to be honoured in his presence, and to drink wine and be merry with us, and to be made this day as one of the daughters of the children of Ashur (Assyria) who serve in Nevukadnetsar's (Nebuchadnezzar's) palace."

14 Yehudit (Judith) said to him, "Who am I, that I should contradict my lord? Because whatever would be pleasing in his eyes, I'll do speedily, and this will be my joy to the day of my death." **15** She arose, and decked herself with her clothing and all her woman's attire; and her servant went and laid fleeces on the ground for her next to Holofernes, which she'd received from Bagoas for her daily use, that she might sit and eat on them.

16 Yehudit came in and sat down, and Holofernes' heart was ravished with her. His passion was aroused, and he greatly desired her company. He was watching for a time to deceive her from the day that he'd seen her. **17** Holofernes said to her, "Drink now, and be merry with us."

18 Yehudit said, "I'll drink now, my lord, because my life is magnified in me this day more than all the days since I was born." **19** Then she took and ate and drank before him what her servant had prepared. **20** Holofernes took great delight in her, and drank a great deal of wine, more than he'd drunk at any time in one day since he was born.

Readers' Version

Yehudit kills Holofernes

13:1 But when the evening had come, his servants hurried to depart. Bagoas shut the tent outside, and dismissed those who waited from the presence of his lord. They went away to their beds; for they were all weary, because the feast had been long. **2** But Yehudit was left alone in the tent, with Holofernes lying along on his bed; for he was drunk with wine. **3** Yehudit had said to her servant that she should stand outside her bedchamber, and wait for her to come out, as she did daily; for she said she'd go out to her prayer. She spoke to Bagoas according to the same words. **4** All went away from her presence, and none was left in the bedchamber, small or great. Yehudit, standing by his bed, said in her heart, Oh master God of all power, look in this hour on the works of my hands for the exaltation of Yerushalem (Jerusalem). **5** Because now is the time to help your inheritance, and to do the thing that I've purposed to the destruction of the enemies which have risen up against us. **6** She came to the bedpost which was at Holofernes' head, and took down his sword from there. **7** She drew near to the bed, took hold of the hair of his head, and said, "Strengthen me, Oh master God of Yisrael, this day." **8** She struck twice on his neck with all her might and cut off his head, **9** tumbled his body down from the bed, and took down the canopy from the posts. After a little while she went out, and gave Holofernes' head to her maid; **10** and she put it in her bag of food. They both went out together to prayer, according to their custom. They passed through the camp, circled around that valley, and went up to the mountain of Betulia, and came to its gates.

Yehudit returns with Holofernes' head

11 Yehudit said afar off to the watchmen at the gates, "Open, open the gate, now. God is with us, even our god, to show his power yet in Yisrael (Israel), and his might against the enemy, as he's done even this day."

12 When the men of her city heard her voice, they hurried to go down to the gate of their city, and they called together the elders of the city. **13** They all ran together, both small and great, for it seemed unbelievable to them that she'd come. They opened the gate and received them, making a fire to give light, and surrounded them. **14** She said to them with a loud voice, "Praise God! Praise him! Praise God, who hasn't taken away his mercy from the house of Yisrael, but has destroyed our enemies by my hand tonight!"

15 Then she took the head out of the bag and showed it, and said to them, "Listen, the head of Holofernes, the chief captain of Ashur's (Assyria's) army, and the canopy under which he laid in his drunkenness. The master struck him by a woman's hand. **16** And as the master lives, who preserved me in my way that I went, my face deceived him to his destruction, and he didn't commit sin with me, to defile and shame me."

Literal Version

Oloferna^{y}s away_from he/she/it/self, and to_drink wine much very just_as/how_much no to_drink ever in/on/among day one away_from which/whither to_beget.

13:1 which/how but/and evening to_be, ⟦ἐσπούδασαν⟧ the/this/who slave he/she/it/self/my/your/him-self/there ⟦ἀναλύειν⟧; and Bagōas to_confine the/this/who tent outside, and ⟦ἀπέκλεισε⟧ the/this/who ⟦παρεστῶτας⟧ out_from face of_ _the lord he/she/it/self/my/your/him-self/there, and ⟦ἀπῴχοντο⟧ toward the/this/who ⟦κοίτας⟧ he/she/it/self; to_ _be for all ⟦κεκοπωμένοι⟧, through/because_of the/this/who upon/to/against greater to_be the/this/who ⟦πότον⟧. **2** ⟦Ὑπελείφθη⟧ but/and Youdith abode in/on/among the/this/who tent, and Oloferna^{y}s ⟦προπεπτωκὼς⟧ upon/to/against the/this/who bed he/she/it/self/my/your/him-self/there; to_be for ⟦περικεχυμένος⟧ he/she/it/self the/this/who wine. **3** and to_ _say Ioudith the/this/who female_slave he/she/it/self to_ _stand out/outside(r) of_the bedroom/chamberlain he/she/it/self, and ⟦ἐπιτηρεῖν⟧ the/this/who departure he/she/it/self just_as according_to day, ⟦ἐξελεύσεσθαι⟧ for to_ _say upon/to/against the/this/who prayer he/she/it/self; and the/this/who Bagōa to_speak according_to the/this/who declaration this/he/she/it. **4** and ⟦ἀπήλθοσαν⟧ all out_from face, and none to_leave_behind in/on/among the/this/who ⟦κοιτῶνι⟧ away_from small until great; and to_stand Youdith from_with the/this/who bed he/she/it/self/my/your/him-self/there, to_say in/on/among the/this/who heart he/she/it/self, lord the/this/who God all power, ⟦ἐπίβλεψον⟧ in/on/among the/this/who hour this/he/she/it upon/to/against the/this/who work the/this/who hand I/we, toward height Hierousala^{y}m; **5** that/since now time/right_time ⟦ἀντιλαβέσθαι⟧ the/this/who inheritance you, and to_do/make the/this/who a_practice I/we, toward destruction enemy the/this/who/which ⟦ἐπανέστησαν⟧ I/we. **6** and to_come_ _near/agree the/this/who rule the/this/who bed which to_be to/with head Olofernou, to_take_down the/this/who ⟦ἀκινάνην⟧ he/she/it/self/my/your/him-self/there away_ _from he/she/it/self/my/your/him-self/there. **7** and ⟦ἐγγίσασα⟧ the/this/who bed, ⟦ἐδράξατο⟧ the/this/who ⟦κόμης⟧ the/this/who head he/she/it/self/my/your/him-self/there, and to_say, ⟦κραταίωσόν⟧ I/we, the/this/who God Israa^{y}l, in/on/among the/this/who day this/he/she/it; **8** and to_strike toward the/this/who neck he/she/it/self/my/your/him-self/there twice in/on/among the/this/who strength he/she/it/self, and to_remove the/this/who head he/she/it/self/my/your/him-self/there away_from he/she/it/self/my/your/him-self/there, **9** and to_roll_away the/this/who body he/she/it/self/my/your/him-self/there away_from the/this/who ⟦στρωμνῆς⟧, and to_remove the/this/who ⟦κωνωπεῖον⟧ away_from the/this/who ⟦στύλων⟧; and with/after little/few to_go_out, and to_deliver the/this/who handmaiden he/she/it/self the/this/who head Olofernou. **10** and ⟦ἐνέβαλεν⟧ he/she/it/self/my/your/him-self toward the/this/who bag the/this/who food he/she/it/self, and to_go_out

Literal Version

the/this/who/which two together according_to the/this/who ⟦ἐθισμὸν⟧ he/she/it/self; and ⟦διελθοῦσαι⟧ the/this/who barracks, to_surround the/this/who ⟦φάραγγα⟧ that, and ⟦προσανέβησαν⟧ the/this/who mountain Betuloua, and ⟦ἦλθοσαν⟧ to/with the/this/who gate he/she/it/self. **11** and to_say Youdith from_afar the/this/who to_keep/guard upon/to/against the/this/who gate, ⟦ἀνοίξατε⟧, ⟦ἀνοίξατε⟧ so the/this/who gate, with/after I/we the/this/who God the/this/who God I/we, to_do/make still strength in/on/among Israaʸl and power according_to the/this/who enemy, as/just_as and today to_do/make. **12** and to_be which/how to_hear the/this/who man the/this/who city he/she/it/self the/this/who voice/sound he/she/it/self, ⟦ἐσπούδασαν⟧ of_the to_come/go_down toward the/this/who gate the/this/who city he/she/it/self; and to_call_together the/this/who elder the/this/who city. **13** and to_flock all away_ _from small until great, that/since ⟦παράδοξον⟧ to_be he/she/it/self the/this/who to_come/go he/she/it/self/my/your/him-self, and ⟦ἤνοιξαν⟧, the/this/who gate, and ⟦ὑπεδέξαντο⟧ he/she/it/self; and to_ _kindle fire toward ⟦φαῦσιν⟧, ⟦περιεκύκλωσαν⟧ he/she/it/self. **14** the/this/who but/and to_say to/with he/she/it/self voice/sound great, to_praise the/this/who God, to_praise; to_ _praise the/this/who God which no to_leave the/this/who mercy he/she/it/self/my/your/him-self/there away_from of_ _the house Israaʸl, but ⟦ἔθραυσε⟧ the/this/who enemy I/we through/because_of hand I/we in/on/among the/this/who night this/he/she/it. **15** and ⟦προελοῦσα⟧ the/this/who head out_from the/this/who bag, to_show, and to_say he/she/it/self, look! the/this/who head Olofernou ⟦ἀρχιστρατήγου⟧ power Assour, and look! the/this/who ⟦κωνωπεῖον⟧ in/on/among which to_recline in/on/among the/this/who drunkenness he/she/it/self/my/your/him-self/there, and to_strike he/she/it/self the/this/who lord in/on/among hand female. **16** and to_live lord which ⟦διεφύλαξέ⟧ I/we in/on/among the/this/who road I/we which ⟦ἐπορεύθην⟧, that/since ⟦ἠπάτησεν⟧ he/she/it/self the/this/who face I/we toward destruction he/she/it/self/my/your/him-self/there, and no to_do/make sin with/after I/we/my toward defilement and ⟦αἰσχύνην⟧. **17** and to_amaze all the/this/who a_people very, and ⟦κύψαντες⟧ to_worship the/this/who God and to_say united, praiseworthy to_be the/this/who God I/we, the/this/who ⟦ἐξουδενώσας⟧ in/on/among the/this/who day the/this/who today the/this/who enemy of_the a_people you. **18** and to_say he/she/it/self Ozias, ⟦εὐλογητὴ⟧ you, daughter the/this/who God the/this/who ⟦ὑψίστῳ⟧ from_with all the/this/who woman the/this/who upon/to/against the/this/who earth, and to_praise/bless lord the/this/who God, which to_create the/this/who heaven and the/this/who earth, which ⟦κατεύθυνέ⟧ you toward wound head ruler enemy I/we, **19** that/since no ⟦ἀποστήσεται⟧ the/this/who hope you away_from heart a_human ⟦μνημονευόντων⟧ strength God until an_age. **20** and to_do/make you he/she/it/self the/this/who God toward height eternal, of_the to_visit/care_ _for you in/on/among good-doer, for which no ⟦ἐφείσω⟧ the/this/who soul you through/because_of the/this/who lowliness of_the family I/we, but ⟦ἐπεξῆλθες⟧ ⟦πτώματι⟧ I/we,

Readers' Version

17 All the people were extremely amazed, and bowed themselves, and worshipped God, and said with one accord, "Blessed are you, Oh our god, who have this day humiliated your people's enemies."

18 Ozias said to her, "Blessed are you, daughter, in the sight of the Most High God, above all the women on the earth; and blessed is the master God, who created the heavens and the earth, who directed you to cut off the head of the prince of our enemies. **19** Because your hope won't depart from the hearts of people who remember God's strength forever. **20** May God turn these things to you for a perpetual praise, to visit you with good things, because you didn't spare your life because of the affliction of our race, but prevented our ruin, walking a straight way before our god."

And all the people said, "Amen! Amen!"

Readers' Version

Yehudit prepares the people to attack

14:1 Yehudit (Judith) said to them, "Hear me now, my kindred, and take this head, and hang it on the battlement of your wall. **2** As soon as morning comes and the sun rises over the earth, each of you must pick up your weapons, and every brave man must go out of the city. Put a captain in charge of them, as though you'd go down to the plain towards the watch of the children of Ashur (Assyria); but you men mustn't go down. **3** These will take up their full armour, and will go into their camp and rouse up the captains of Ashur's army. They'll run together to Holofernes' tent. They won't find him. Fear will fall onto them, and they'll flee before your face. **4** You men, and all that inhabit every border of Yisrael (Israel), must pursue them and overthrow them as they go. **5** But before you do these things, summon Ahior the Amoni to me, that he may see and know him that despised the house of Yisrael, and that sent him to us, as it were to death.

Ahior believes in Yisrael's God

6 And they called Ahior out of Ozias' house; but when he came, and saw Holofernes' head in a man's hand in the assembly of the people, he fell onto his face, and his spirit failed. **7** But when they'd recovered him,[8] he fell at Yehudit's feet, bowed down to her, and said, "Blessed are you in every tent of Yehudah (Judah)! In every nation, those who hear your name will be troubled. **8** Now tell me all the things that you've done in these days."

And Yehudit declared to him among the people all the things that she'd done, from the day that she went out until the time that she spoke to them. **9** But when she finished speaking, the people shouted with a loud voice, and made a joyful noise in their city. **10** But when Ahior saw all the things that the god of Yisrael had done, he put deep trust in God, and circumcised the flesh of his foreskin, and was joined to the house of Yisrael, to this day.

The enemy discovers Holofernes' death

11 But as soon as the morning arose, they hanged Holofernes' head on the wall, and every man took up his weapons, and they went forth by bands to the ascents of the mountain. **12** But when the children of Ashur (Assyria) saw them, they sent word to their leaders, and they went to their captains and tribunes, and to every one of their rulers. **13** They came to Holofernes' tent, and said to him that was over all that he had, "Wake our lord up, now, for the slaves have been bold to come down against us to battle, that they may be utterly destroyed."

14 Bagoas went in, and knocked at the outer door of the tent; for he supposed that Holofernes was sleeping with Yehudit. **15** But when no one answered, he opened it, went into the bedchamber, and found him thrown on the threshold dead; and his head had been taken from him. **16** He cried with a loud voice,

Literal Version

upon/to/against straight/upright to_travel before of_the God I/we; and to_say all the/this/who a_people, to_be, to_be.

14:1 and to_say to/with he/she/it/self Youdith, to_hear so I/we, brother, and to_take the/this/who head this/he/she/it, ⟦κρεμάσατε⟧ he/she/it/self/my/your/him-self upon/to/against the/this/who ⟦ἐπάλξεως⟧ of_the wall you. **2** and to_be when if ⟦διαφαύσῃ⟧ the/this/who dawn, and to_ _go_out the/this/who sun upon/to/against the/this/who earth, ⟦ἀναλήψεσθε⟧ each the/this/who vessel the/this/who ⟦πολεμικὰ⟧ you, and ⟦ἐξελεύσεσθε⟧ all man ⟦ἰσχύων⟧ out/outside(r) the/this/who city, and ⟦δώσετε⟧ founder toward he/she/it/self, which/how to_come/go_down upon/to/against the/this/who a_plain toward the/this/who ⟦προφυλακὴν⟧ son Assour, and no ⟦καταβήσεσθε⟧. **3** and to_ _take_up this/he/she/it the/this/who ⟦πανοπλίας⟧ he/she/it/self, to_travel toward the/this/who barracks he/she/it/self, and ⟦ἐγεροῦσι⟧ the/this/who officer/magistrate the/this/who power Assour, and ⟦συνδραμοῦνται⟧ upon/to/against the/this/who tent Olofernou, and no to_find/meet he/she/it/self, and ⟦ἐπιπεσεῖται⟧ upon/to/against he/she/it/self fear, and to_flee away_from face you. **4** and ⟦ἐπακολουθήσαντες⟧ you, and all the/this/who to_dwell all region Israaʸl, ⟦καταστρώσατε⟧ he/she/it/self in/on/among the/this/who road he/she/it/self. **5** before but/and of_the to_do/make this/he/she/it, to_call I/we Aḳiōr the/this/who Ammanitaʸn, in_order_that/to to_ _perceive to_come_to_know the/this/who ⟦ἐκφαυλίσαντα⟧ the/this/who house of_the Israaʸl, and he/she/it/self which/how toward death to_send toward I/we. **6** and ⟦ἐκάλεσαν⟧ the/this/who Aḳiōr out_from of_the house Ozia; which/how but/and to_come/go, and to_perceive the/this/who head Olofernou in/on/among hand man one in/on/among the/this/who assembly of_the a_people, to_ _collapse upon/to/against face, and ⟦ἐξελύθη⟧ the/this/who spirit/breath he/she/it/self/my/your/him-self/there. **7** which/how but/and ⟦ἀνέλαβον⟧ he/she/it/self, to_fall/beat the/this/who foot Youdith, and to_worship the/this/who ⟦προσώτῳ⟧ he/she/it/self, and to_say, to_praise/bless you in/on/among all tent Youda, and in/on/among all Gentile_ _nation, who/which to_hear the/this/who name you ⟦ταραχθήσονται⟧. **8** and now ⟦ἀνάγγειλόν⟧ I/we just_as/how_ _much to_do/make in/on/among the/this/who day this/he/she/it; and to_announce he/she/it/self Youdith in/on/among midst of_the a_people all just_as/how_much to_ _be ⟦πεποιηκυῖα⟧, away_from which day to_go_out until which/whither to_speak he/she/it/self. **9** which/how but/and to_cease ⟦λαλοῦσα⟧, ⟦ἠλάλαξεν⟧ the/this/who a_people voice/sound great, and to_give voice/sound ⟦εὐφρόσυνον⟧ in/on/among the/this/who city he/she/it/self. **10** to_perceive but/and Aḳiōr all just_as/how_much to_do/make the/this/who God of_the Israaʸl, to_trust_(in) the/this/who God very, and ⟦περιετέμετο⟧ the/this/who flesh the/this/who uncircumcision he/she/it/self/my/your/him-self/there, and to_add_(to) to/with the/this/who house Israaʸl until the/this/who day this/he/she/it. **11** when but/and

8 **RV 14:7 · Note** Many authorities read he had recovered himself.

Literal Version

the/this/who dawn to_ascend, and ⟦ἐκρέμασαν⟧ the/this/who head Olofernou out_from of_the wall, and ⟦ἀνέλαβε⟧ all man Israaʸl the/this/who weapon he/she/it/self/my/your/him-self/there, and ⟦ἐξήλθοσαν⟧ according_to to_sow upon/to/against the/this/who ⟦ἀναβάσεις⟧ of_the mountain. **12** the/this/who but/and son Assour, which/how to_perceive he/she/it/self, ⟦διέπεμψαν⟧ upon/to/against the/this/who to_govern he/she/it/self; the/this/who but/and to_come/go upon/to/against officer/magistrate and ⟦χιλιάρχους⟧ and upon/to/against all ruler he/she/it/self; **13** and to_come upon/to/against the/this/who tent Olofernou, and to_say the/this/who to_be upon/to/against all the/this/who he/she/it/self/my/your/him-self/there, ⟦ἔγειρον⟧ so the/this/who lord I/we, that/since ⟦ἐτόλμησαν⟧ the/this/who slave to_come/go_down upon/to/against I/we toward war, in_order_that/to ⟦ἐξολοθρευθῶσιν⟧ toward goal/tax. **14** and to_enter Bagōas, and ⟦ἔκρουσε⟧ the/this/who ⟦αὐλαίαν⟧ the/this/who tent; ⟦ὑπενοεῖτο⟧ for to_sleep he/she/it/self with/after Youdith. **15** which/how but/and none ⟦ἐπήκουσε⟧, ⟦διαστείλας⟧ to_enter toward the/this/who ⟦κοιτῶνα⟧, and to_find/meet he/she/it/self upon/to/against the/this/who ⟦χελωνίδος⟧ ⟦ἐῤῥιμεμένον⟧ dead, and the/this/who head he/she/it/self/my/your/him-self/there ⟦ἀφῄρητο⟧ away_from he/she/it/self/my/your/him-self/there. **16** and to_cry_out voice/sound great with/after ⟦κλαυθμοῦ⟧ and groan and ⟦βοῆς⟧ strong, and to_tear the/this/who clothing he/she/it/self/my/your/him-self/there. **17** and to_enter toward the/this/who tent which/whither to_be Youdith ⟦καταλύουσα⟧, and no to_find/meet he/she/it/self/my/your/him-self; and ⟦ἐξεπήδησεν⟧ toward the/this/who a_people, to_cry, **18** to_reject the/this/who slave, to_do/make ⟦αἰσχύνην⟧ one woman the/this/who Hebraiōn toward the/this/who house of_the king Nabouḳodonosor, that/since look! Oloferna ʸs on_the_ground, and the/this/who head no to_be upon/to/against he/she/it/self. **19** which/how but/and to_hear this/he/she/it the/this/who declaration the/this/who ruler the/this/who power Assour, the/this/who tunic he/she/it/self ⟦διέῤῥηξαν⟧, and to_trouble the/this/who soul he/she/it/self very, and to_be he/she/it/self shouting and outcry great very in/on/among midst the/this/who barracks.

15:1 and which/how to_hear the/this/who in/on/among the/this/who ⟦σκηνώμασιν⟧ to_be, to_amaze upon/to/against the/this/who to_be; **2** and to_fall/press_upon upon/to/against he/she/it/self fear and trembling, and no to_be a_human to_stay according_to face of_the near/neighbour still, but ⟦ἐκχυθέντες⟧ united ⟦ἔφευγον⟧ upon/to/against all road of_the ⟦πεδίου⟧ and the/this/who ⟦ὀρεινῆς⟧. **3** and the/this/who ⟦παρεμβεβληκότες⟧ in/on/among the/this/who hilly surrounding Betuloua and ⟦ἐτράπησαν⟧ toward ⟦φυγήν⟧; and then the/this/who son Israaʸl all man a_warrior out_from he/she/it/self to_pour_out upon/to/against he/she/it/self. **4** and to_send Ozias toward Baitomasthaim, and Ḳōbai, and ⟦Χωλά⟧, and toward all region Israaʸl, the/this/who to_announce above/for the/this/who ⟦συντετελεσμένων⟧, and in_order_that/to all ⟦ἐπεκχυθῶσι⟧ the/this/who ⟦πολεμίοις⟧ toward the/this/who ⟦ἀναίρεσιν⟧ he/she/it/self. **5** which/how

Readers' Version

with weeping, groaning, and shouting, and tore his clothes. **17** He entered into the tent where Yehudit lodged, and he didn't find her. He leapt out to the people, and cried aloud, **18** "The slaves have dealt treacherously! One woman of the Ivrim (Hebrews) has brought shame on King Nevukadnetsar's (Nebuchadnezzar's) house; for Holofernes lies on the ground, and his head isn't on him!"

19 But when the rulers of Ashur's army heard this, they tore their tunics, and they were deeply troubled. There were cries and a very great noise in the camp.

Yisrael pursues the fleeing army

15:1 When those who were in the tents heard, they were amazed at what happened. **2** Trembling and fear fell onto them, and no man dared stay any more in the sight of his neighbour, but rushing out with one accord, they fled into every way of the plain and of the hill country. **3** Those who'd encamped in the hill country round about Betulia fled away. And then the Israeli people, every one who was a warrior among them, rushed out on them. **4** Ozias sent to Betomesthaim, Bevay, Choba, and Chola, and to every border of Yisrael, to tell about the things that'd been accomplished, and that all should rush on their enemies to destroy them. **5** But when the Israeli people heard this, they all fell onto them with one accord, and struck them to Choba. Yes, and in the same way also, people from Yerushalem and from all the hill

Readers' Version

country came (for men had told them about what happened in their enemies' camp), and those who were in Gilead and in Galil fell onto their flank with a great slaughter, until they were past Damesek (Damascus) and its borders. **6** The rest of the people who lived at Betulia fell onto the camp of Ashur, and plundered them, and were enriched greatly. **7** The Israeli people returned from the slaughter, and got possession of that which remained. The villages and the cities that were in the hill country and in the plain country took many spoils; for there was a very great supply.

The people honour Yehudit

8 Yehoyakim the high priest, and the elders of the Israeli people (Israel) who lived in Yerushalem (Jerusalem), came to see the good things which the master had showed to Yisrael, and to see Yehudit (Judith) and to greet her. **9** When they came to her, they all blessed her with one accord, and said to her, "You're the exaltation of Yerushalem! You're the great glory of Yisrael! You're the great rejoicing of our race! **10** You've done all these things by your hand. You've done with Yisrael the things that are good, and God is pleased with it. May you be blessed by the Almighty master forever!"

And all the people said, "Amen!"

11 And the people plundered the camp for thirty days; and they gave Holofernes' tent to Yehudit, along with all his silver cups, his beds, his bowls, and all his furniture. She took them, placed them on her mule, prepared her wagons, and piled them on it.

12 And all the women of Yisrael ran together to see her; and they blessed her, and made a dance among them for her. She took branches in her hand, and distributed them to the women who were with her.[9] **13** Then they made themselves garlands of olive, she and those who were with her, and she went before all the people in the dance, leading all the women. All the men of Yisrael followed in their armour with garlands, and with songs in their mouths.

Literal Version

but/and to_hear the/this/who son Israaʸl, all united ⟦ἐπέπεσον⟧ upon/to/against he/she/it/self, and to_cut/mourn he/she/it/self until Ḳōba. likewise but/and and the/this/who out_from Hierousalaʸm ⟦παρεγενήθησαν⟧ and out_from all the/this/who ⟦ὀρεινῆς⟧; to_report for he/she/it/self the/this/who ⟦γεγονότα⟧ the/this/who barracks the/this/who enemy he/she/it/self; and the/this/who in/on/among Gala'ad and the/this/who in/on/among the/this/who Galilaia ⟦ὑπερεκέρασαν⟧ he/she/it/self plague/blow/wound great, until which/whither to_pass_by Damaskon, and the/this/who region he/she/it/self. **6** the/this/who but/and remaining the/this/who to_dwell Betuloua, to_fall/press_upon the/this/who barracks Assour, and ⟦ἐπρονόμευσαν⟧ he/she/it/self, and be_rich very. **7** the/this/who but/and son Israaʸl to_live/return away_from the/this/who slaughter, ⟦ἐκυρίευσαν⟧ the/this/who remaining, and the/this/who/which ⟦κῶμαι⟧ and ⟦ἐπαύλεις⟧ in/on/among the/this/who hilly and ⟦πεδινῇ⟧ to_grasp/seize much ⟦λαφύρων⟧; to_be for multitude much very. **8** and Yōakim the/this/who priest the/this/who great and the/this/who council_of_elders the/this/who son Israaʸl the/this/who to_ _dwell in/on/among Hierousalaʸm to_come/go of_the to_look_ _at the/this/who good-doer which to_do/make lord the/this/who Israaʸl, and of_the to_perceive the/this/who Youdith, and to_speak with/after he/she/it/self peace. **9** which/how but/and to_enter to/with he/she/it/self/my/your/him-self, ⟦εὐλόγησαν⟧ he/she/it/self/my/your/him-self all united, and to_say to/with he/she/it/self/my/your/him-self, you height Israaʸl, you prancing great of_the Israaʸl, you pride great of_the family I/we. **10** to_do/make all this/he/she/it in/on/among hand you, to_do/make the/this/who good-doer with/after Israaʸl; and ⟦εὐδοκήσαι⟧ upon/to/against he/she/it/self the/this/who God; to_praise/bless to_be from_with the/this/who ⟦παντοκράτορι⟧ lord toward the/this/who an_age time; and to_ _say all the/this/who a_people, to_be. **11** and ⟦ἐλαφύρευσε⟧ all the/this/who a_people the/this/who barracks upon/to/against day thirty, and to_give the/this/who Youdith the/this/who tent Olofernou, and all the/this/who ⟦ἀργυρώματα⟧, and the/this/who to_bow/lay_down and the/this/who ⟦ὅλκια⟧; and all the/this/who ⟦σκευάσματα⟧ he/she/it/self/my/your/him-self/there; and to_take this/he/she/it to_put/lay_on upon/to/against the/this/who ⟦ἡμίονον⟧ he/she/it/self, and ⟦ἔζευξε⟧ the/this/who ⟦ἁμάξας⟧ he/she/it/self, and ⟦ἐσώρευσεν⟧ he/she/it/self upon/to/against he/she/it/self. **12** and to_flock all woman Israaʸl of_the to_perceive he/she/it/self/my/your/him-self, and ⟦εὐλόγησαν⟧ he/she/it/self/my/your/him-self; and to_ _do/make he/she/it/self ⟦χορὸν⟧ out_from he/she/it/self; and to_take ⟦θύρσους⟧ in/on/among the/this/who hand he/she/it/self, and to_give the/this/who ⟦γυναιξὶ⟧ the/this/who with/after he/she/it/self, **13** and ⟦ἐστεφανώσαντο⟧ the/this/who ⟦ἐλαίαν⟧ this/he/she/it and the/this/who/which with/after he/she/it/self; and ⟦προῆλθε⟧ all of_the a_people in/on/among ⟦χορείᾳ⟧ ⟦ἡγουμένη⟧ all the/this/who woman, and to_follow all man Israaʸl

9 RV 15:12 · Note Compare 2 Maccabees 10:7.

Literal Version

⟦ἐνωπλισμένοι⟧ with/after ⟦στεφάνων⟧ and ⟦ὕμνων⟧ in/on/among the/this/who mouth he/she/it/self.

16:1 and ⟦ἐξῆρχεν⟧ Youdith the/this/who ⟦ἐξομολόγησιν⟧ this/he/she/it in/on/among all Israaʸl, and ⟦ὑπεφώνει⟧ all the/this/who a_people the/this/who ⟦αἴνεσιν⟧ this/he/she/it; **2** and to_say Youdith, ⟦Ἐξάρχετε⟧ the/this/who God I/we in/on/among ⟦τυμπάνοις⟧, ⟦ᾄσατε⟧ the/this/who lord I/we in/on/among ⟦κυμβάλοις⟧, ⟦ἐναρμόσασθε⟧ he/she/it/self psalm new, ⟦ὑψοῦτε⟧ and ⟦ἐπικαλέσασθε⟧ the/this/who name he/she/it/self/my/your/him-self/there. **3** that/since God ⟦συντρίβων⟧ war lord, that/since toward barracks he/she/it/self/my/your/him-self/there in/on/among midst a_ _people to_take_out/select I/we out_from hand the/this/who ⟦καταδιωκόντων⟧ I/we. **4** to_come/go Assour out_from mountain away_from the_north, to_come/go in/on/among myriad power he/she/it/self/my/your/him-self/there, which the/this/who multitude he/she/it/self ⟦ἐνέφραξε⟧ ravine, and the/this/who horse he/she/it/self ⟦ἐκάλυψε⟧ ⟦βουνούς⟧. **5** to_ _say ⟦ἐμπρήσειν⟧ the/this/who region I/we, and the/this/who ⟦νεανίσκους⟧ I/we to_do_away_with in/on/among sword, and the/this/who ⟦θηλάζοντά⟧ I/we ⟦θήσειν⟧ toward ground, and the/this/who ⟦νήπιά⟧ I/we ⟦δώσειν⟧ toward ⟦προνομὴν⟧, and the/this/who ⟦παρθένους⟧ I/we ⟦σκυλεῦσαι⟧. **6** lord almighty ⟦ἠθέτησεν⟧ he/she/it/self in/on/among hand female. **7** no for ⟦ὑπέπεσεν⟧ the/this/who able he/she/it/self by/under ⟦νεανίσκων⟧, and_not son ⟦Τιτάνων⟧ ⟦ἐπάταξαν⟧ he/she/it/self, and_not ⟦ὑψηλοὶ⟧ ⟦γίγαντες⟧ to_put/lay_on he/she/it/self, but Youdith daughter ⟦Μεραρεὶ⟧ in/on/among ⟦κάλλει⟧ face he/she/it/self ⟦παρέλυσεν⟧ he/she/it/self. **8** ⟦Ἐξεδύσατο⟧ for robe ⟦χηρεύσεως⟧ he/she/it/self toward height the/this/who ⟦πονούντων⟧ in/on/among Israaʸl, ⟦ἠλείψατο⟧ the/this/who face he/she/it/self in/on/among ⟦μυρισμῷ⟧, and ⟦ἐδήσατο⟧ the/this/who hair he/she/it/self in/on/among Mitra/a_mitre, and to_take robe ⟦λινῆν⟧ toward ⟦ἀπάτην⟧ he/she/it/self/my/your/him-self/there. **9** the/this/who sandal he/she/it/self to_seize eye he/she/it/self/my/your/him-self/there, and the/this/who beauty he/she/it/self ⟦ᾐχμαλώτισε⟧ soul he/she/it/self/my/your/him-self/there; to_pass_through the/this/who ⟦ἀκινάκης⟧ the/this/who neck he/she/it/self/my/your/him-self/there. **10** ⟦Ἔφριξαν⟧ Persai the/this/who be_bold he/she/it/self, and Maʸdoi the/this/who boldness he/she/it/self ⟦ἐῤῥάχθησαν⟧. **11** then ⟦ἠλάλαξαν⟧ the/this/who ⟦ταπεινοί⟧ I/we, and to_fear the/this/who ⟦ἀσθενοῦντές⟧ I/we, and ⟦ἐπτοήθησαν⟧; ⟦ὕψωσαν⟧ the/this/who voice/sound he/she/it/self, and ⟦ἀνετράπησαν⟧. **12** son ⟦κορασίων⟧ ⟦κατεκέντησαν⟧ he/she/it/self, and which/how child ⟦αὐτομολούντων⟧ ⟦ἐτίτρωσκον⟧ he/she/it/self; to_destroy out_from ⟦παρατάξεως⟧ lord I/we. **13** to_praise the/this/who God I/we ⟦ὕμνον⟧ new; lord, great to_be, and honoured, marvellous in/on/among strength, ⟦ἀνυπέρβλητος⟧. **14** you/your ⟦δουλευσάτω⟧ all the/this/who creation you, that/since to_ _say, and to_be; to_send the/this/who spirit/breath you, and to_build; and no to_be which ⟦ἀντιστήσεται⟧ the/this/who voice/sound you. **15** mountain for out_from ⟦θεμελίων⟧ with water ⟦σαλευθήσεται⟧, rock but/and away_from face you

Readers' Version

Yehudit's song of thanks

16:1 And Yehudit began to sing this song of thanksgiving in all Yisrael, and all the people sang with loud voices this song of praise. **2** Yehudit said,

"Begin a song to my god with timbrels.
Sing to my master with cymbals.
Make melody to him with psalm and praise.
Exalt him, and call on his name.
3 Because the master is the god that crushes battles.
Because in his armies among the people,
he delivered me out of the hand of those who persecuted me.
4 Ashur (Assyria) came out of the mountains from the north.
He came with ten thousands of his army.
Its multitude stopped the torrents.
Their horsemen covered the hills.
5 He said that he'd burn up my borders,
kill my young men with the sword,
throw my nursing children to the ground,
give my infants up as prey,
and make my virgins a plunder.
6 "The Almighty master brought them to nothing by a woman's hand.
7 Because their mighty one didn't fall by young men,
neither did sons of the Titans strike him.
Tall giants didn't attack him,
but Yehudit (Judith) the daughter of Merari made him weak with the beauty of her face.
8 "Because she put off the clothing of her widowhood
for the exaltation of those who were distressed in Yisrael (Israel).
She anointed her face with ointment,
bound her hair in a tiara,
and took a linen garment to deceive him.
9 Her sandal ravished his eye.
Her beauty took his soul prisoner.
The sword passed through his neck.
10 "The Persians quaked at her daring.
The Madim (Medes) were daunted at her boldness.
11 "Then my lowly ones shouted aloud.
My oppressed people were terrified and trembled for fear.
They lifted up their voices and the enemy fled.
12 The children of slave-girls pierced them through,
and wounded them as fugitives' children.
They perished by my master's army.
13 "I'll sing to my god a new song:
Oh master, you're great and glorious,
marvellous in strength, invincible.
14 Let all your creation serve you;
for you spoke, and they were made.
You sent out your spirit, and it built them.

Readers' Version

There's no one who can resist your voice.
15 Because the mountains will be moved from their foundations with the waters,
and the rocks will melt as wax at your presence:
But you're yet merciful to those who fear you.
16 Because all sacrifice is little for a sweet savour,
and all the fat is very little for a whole burnt offering to you;
but he who fears the master is great continually.
17 "Woe to the nations who rise up against my race!
The master Almighty will take vengeance on them in the day of judgement
and put fire and worms in their flesh;
and they'll weep and feel their pain forever."

The celebration and Yehudit's later life

18 Now when they came to Yerushalem (Jerusalem), they worshipped God. When the people were purified, they offered their whole burnt offerings, their free will offerings, and their gifts. 19 Yehudit dedicated all Holofernes' stuff, which the people had given her, and gave the canopy, which she'd taken for herself out of his bedchamber, for a gift to the master.
20 And the people continued feasting in Yerushalem before the sanctuary for three months, and Yehudit (Judith) remained with them.
21 After these days, everyone departed to his own inheritance. Yehudit went away to Betulia, and remained in her own possession, and was honourable in her time in all the land. 22 Many desired her, but no man knew her all the days of her life from the day that Menasheh (Manasseh) her husband died and was gathered to his people. 23 She became very highly respected; and she grew old in her husband's house, to one hundred and five years. She let her maid go free. Then she died in Betulia. They buried her in the cave of her husband Menasheh. 24 The house of Yisrael (Israel) mourned for her seven days. She distributed her goods before she died to all those who were nearest of kin to Menasheh her husband, and to those who were nearest of her own kindred. 25 There was no one who made the Israeli people afraid any more in the days of Yehudit, nor for a long time after her death.

Literal Version

which/how beeswax ⟦τακήσονται⟧, upon/to/against but/and the/this/who to_fear you, you ⟦εὐιλατεύεις⟧ he/she/it/self.
16 that/since small all sacrifice toward aroma aroma, and least all fat toward burnt_offering you; the/this/who but/and to_ _fear the/this/who lord, great always. 17 woe! Gentile_nation ⟦ἐπανισταμένοις⟧ the/this/who family I/we; lord almighty ⟦ἐκδικήσει⟧ he/she/it/self in/on/among day judgement, to_ _give fire and ⟦σκώληκας⟧ toward flesh he/she/it/self, and ⟦κλαύσονται⟧ in/on/among insight until an_age.
18 which/how but/and ⟦ἦλθοσαν⟧ toward Hierousalaʸm, to_ _worship the/this/who God; and when to_clean the/this/who a_people, ⟦ἀνήνεγκαν⟧ the/this/who burnt_offering he/she/it/self, and the/this/who ⟦ἑκουσία⟧ he/she/it/self, and the/this/who gift. 19 and ⟦ἀνέθηκεν⟧ Youdith all the/this/who vessel Olofernou just_as/how_much to_give the/this/who a_people he/she/it/self, and the/this/who ⟦κωνωπεῖον⟧ the/this/who/which to_take ⟦αὕτς⟧ out_from of_ _the bedroom/chamberlain
he/she/it/self/my/your/him-self/there, toward a_vow_ _offering the/this/who God to_give. 20 and to_be the/this/who a_people to_celebrate in/on/among Hierousalaʸm according_to face the/this/who holy upon/to/against month three, and Youdith with/after he/she/it/self ⟦κατέμεινε⟧. 21 with/after but/and the/this/who day this/he/she/it ⟦ἀνέζευξεν⟧ each toward the/this/who inheritance
he/she/it/self/my/your/him-self/there; and Youdith to_go_ _away toward Betuloua, and ⟦κατέμεινεν⟧ upon/to/against the/this/who ⟦ὑπάρξεως⟧ he/she/it/self; and to_be according_ _to the/this/who time/right_time he/she/it/self honoured in/on/among all the/this/who earth. 22 and much to_long_for he/she/it/self/my/your/him-self, and no to_know man he/she/it/self/my/your/him-self all the/this/who day the/this/who life he/she/it/self, away_from which day to_die Manassaʸs the/this/who man he/she/it/self, and to_add_(to) to/with the/this/who a_people
he/she/it/self/my/your/him-self/there. 23 and to_be ⟦προβαίνουσα⟧ great very; and ⟦ἐγήρασεν⟧ in/on/among the/this/who house of_the man he/she/it/self year hundred five, and to_release the/this/who ⟦ἄβραν⟧ he/she/it/self ⟦ἐλευθέραν⟧, and to_die toward Betuloua, and to_bury he/she/it/self/my/your/him-self in/on/among the/this/who ⟦σπηλαίῳ⟧ of_the man he/she/it/self Manassaʸ. 24 and ⟦ἐπένθησεν⟧ he/she/it/self/my/your/him-self house Israaʸl day seven; and to_distribute the/this/who to_be he/she/it/self before of_the to_die he/she/it/self/my/your/him-self, all the/this/who ⟦ἔγγιστα⟧ Manassaʸ of_the man he/she/it/self, and the/this/who ⟦ἔγγιστα⟧ of_the family he/she/it/self.
25 and no to_be still the/this/who ⟦ἐκφοβῶν⟧ the/this/who son Israaʸl in/on/among the/this/who day Youdith, and with/after the/this/who to_die
he/she/it/self/my/your/him-self, day much.

Literal Version

JDT · OET-LV v0.2.0 (DC set)

Readers' Version

JDT · OET-RV v0.4.2

Text preprocessed by script v1.1.0, then PDF produced by SILE v0.15.12-0938a45-flake
https://Freely-Given.org/OBD/OET/byDoc/JDT.htm#Top

